

## Faisons: Una pausa para repasar

---



INSTITUTO de ENSEÑANZAS a DISTANCIA de ANDALUCÍA

**PAU**  
**Mayores de 25 años**

**Francés**

**Contenidos**

**Faisons:**  
**Una pausa para repasar**

En cualquier estudio, siempre es conveniente hacer pausas periódicas para volver atrás y **revisar lo aprendido**. Por ello, vamos a parar aquí un rato y repasar lo que llevas vista en las unidades 1 y 2. Vamos a resumirtelo que te hemos contado sobre determinantes, nombres, adjetivos, verbos y algo fundamental: las estrategias de traducción, es decir los trucos que pueden mejorar tus traducciones de manera significativa.

Empecemos pues con el repaso...

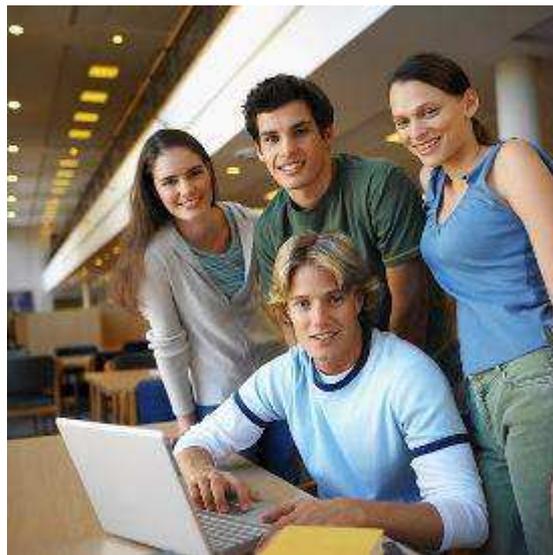


Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)  
con todos los derechos reservados

# 1. Los determinantes

---

Los determinantes son palabras que acompañan al nombre y sirven para actualizarlo. Dicho en otras palabras, sirven para situar un nombre dentro de un contexto. Así no es lo mismo hablar de "un coche" (no sabemos de qué coche se trata") que de "el coche" (se supone que sabemos de qué coche hablamos) o de "mi coche" (donde aparece la referencia a la propiedad del coche, que pertenece en este caso a la persona que habla).

De manera general, se distinguen en francés 4 clases de determinantes:

- Los artículos, que a su vez se clasifican entre:
  - Definidos.
  - Indefinidos.
  - Partitivos.
- Los adjetivos posesivos, que hacen referencia al propietario.
- Los adjetivos demostrativos, que señalan a un objeto concreto.
- Los adjetivos indefinidos, que tienen distintos valores.



Imagen propia

## 1.1. Los artículos

### LOS ARTÍCULOS DEFINIDOS

#### Formas simples

Su uso se corresponde más o menos con el del español. No es necesario, por tanto, decir gran cosa sobre su empleo. Recuerda sin embargo que **el plural de los artículos en francés no diferencia entre masculino y femenino**.

Los artículos determinados, con su correspondencia en español, son los siguientes:

	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino y Femenino	
Formas	<b>LE</b> <b>L'</b> (delante de vocal)	<b>LA</b> <b>L'</b> (delante de vocal)	<b>LES</b>	
Ejemplos	<i>le livre</i> <i>le professeur</i> <i>l'hôtel</i> <i>l'arbre</i>	<i>la fleur</i> <i>la maison</i> <i>l'école</i> <i>l'olive</i>	<i>les livres</i> <i>les professeurs</i> <i>l'hôtel</i> <i>l'arbre</i>	<i>les fleurs</i> <i>les maisons</i> <i>les écoles</i> <i>les olives</i>

Generalmente, cuando una palabra empieza por **h**, se utiliza la forma abreviada del artículo singular (**l'**). Sin embargo, existen numerosas excepciones: **le héros** (el héroe), **la halte** (la parada).

#### Formas contractas

Al igual que en español, los artículos determinados se contraen con las preposiciones "a" y "de". Nadie dice "voy a el cine" ni "vengo de el teatro", sino "voy **al** cine" y "vengo **del** teatro". Los artículos se contraen de la siguiente manera:

<b>à + le = au</b>	<i>Je vais <b>au</b> cinéma.</i>	Voy al cine.
<b>à + les = aux</b>	<i>Je pars <b>aux</b> États-Unis.</i>	Me voy a los Estados Unidos.
<b>de + le = du</b>	<i>Je viens <b>du</b> docteur.</i>	Vengo del médico.
<b>de + les = des</b>	<i>Nous <b>venons</b> des États-Unis.</i>	Venimos de los Estados Unidos.

Los demás artículos no se contraen. Mira estos ejemplos:

- *Je vais **à la** piscine. / Je viens **de la** piscine.*
- *Je vais **à l'**hôpital. / Je viens **de l'**hôpital.*

### LOS ARTÍCULOS INDEFINIDOS

Los artículos indeterminados, con su correspondencia en español, son:

	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino y femenino	
Formas	<b>UN</b>	<b>UNE</b>	<b>DES</b>	
Ejemplos	<i>un livre</i> <i>un professeur</i> <i>un hôtel</i> <i>un arbre</i>	<i>une fleur</i> <i>une maison</i> <i>une école</i> <i>une olive</i>	<i>des livres</i> <i>des professeurs</i> <i>des hôtels</i> <i>des arbres</i>	<i>des fleurs</i> <i>des maisons</i> <i>des écoles</i> <i>des olives</i>



Imagen propia

Recuerda que en francés se pone siempre el artículo, es decir que el único plural posible de *une fleur* es *des fleurs*, frente a la doble posibilidad del español, donde "una flor" se corresponde tanto a "unas flores" como simplemente a "flores".

### LOS PARTITIVOS

Esta clase de artículos es particular del francés, y no tiene equivalente en castellano. Sirven para introducir **nombres incontables** (mantequilla, café, azúcar...).

En nuestro idioma, cuando hacemos referencia a una cantidad indeterminada de algo incontable, simplemente, no usamos artículos para nombrarla "¡Dame azúcar!"; por el contrario, en francés, es necesario usar un artículo llamado partitivo *donne-moi du sucre!*.

Los partitivos se forman a partir de la **preposición "de" combinada con el artículo correspondiente**, lo que nos da las siguientes formas:



	Masculino	Femenino
Formas	<b>DU</b> <b>DE L'</b> (delante de vocal)	<b>DE LA</b> <b>DE L'</b> (delante de vocal)
Ejemplos	<b>du</b> café <b>du</b> sucre <b>de l'</b> argent	<b>de la</b> bière <b>de la</b> soupe <b>de l'</b> eau

Si te pierdes un poco con los partitivos, no debe preocuparte. No es fácil entender un concepto que no existe en nuestro idioma. **Lo importante es que sepas traducirlo, y eso es fácil.** Basta generalmente con quitar el partitivo y no poner nada en castellano. Así, los ejemplos del cuadro pueden traducirse por "café", "azúcar", "dinero", "cerveza", "sopa" y "agua".

## Comprueba lo aprendido

Venga, vamos a practicar un poco esto de los artículos. **Traduce las expresiones siguientes.** Ten cuidado sobre todo con el género (no siempre coinciden en los dos idiomas).



Imagen de creación propia en Tagxedo

français	español	français	español	français	espagnol
la leçon	<input type="text"/>	un ingénieur	<input type="text"/>	la voiture	<input type="text"/>
de la bière	<input type="text"/>	une bière	<input type="text"/>	des livres	<input type="text"/>
le sel	<input type="text"/>	les vacances	<input type="text"/>	du sel	<input type="text"/>

**Enviar**

## 1.2. Los adjetivos posesivos

Sirven para indicar a quien pertenece el sustantivo al que acompañan, exactamente igual que en español. Su forma depende de dos cosas:

- quién es el poseedor (yo, tú, ellos...),
- el género y número del objeto poseído.



Imagen de creación propia en [Tagxedo](#)

### Las personas del singular

Cuando el poseedor es una sola persona, tenemos las formas siguientes:

	Singular		Plural	Ejemplos	Traducción
	Masculin	Femenino	Masculino y Femenino		
YO	<b>mon</b>	<b>ma</b>	<b>mes</b>	<b>mon</b> livre <b>ma</b> fleur <b>mes</b> livres <b>mes</b> fleurs	mi libro mi flor mis libros mis flores
TÚ	<b>ton</b>	<b>ta</b>	<b>tes</b>	<b>ton</b> père <b>ta</b> mère <b>tes</b> frères <b>tes</b> sœurs	tu padre tu madre tus hermanos tus hermanas
ÉL o ELLA	<b>son</b>	<b>sa</b>	<b>ses</b>	<b>son</b> mari <b>sa</b> femme <b>ses</b> voyages <b>ses</b> photos	su marido su mujer sus viajes sus fotos



Imagen propia

Cuando se trata de un **femenino singular que empieza por vocal**, para evitar el choque de vocales (icosa que los franceses odian!), se utiliza la **forma masculina** del posesivo. Así, se dice "**son entreprise**" ("su empresa") en lugar de "sa entreprise", donde

chocarían las dos vocales.

### Las personas del plural

Cuando hay más de un poseedor, ya no hay diferencias si lo poseído es masculino o femenino. Estas son las formas posibles:

	Singular	Plural	Ejemplos en francés	Traducción
NOSOTROS NOSOTRAS	<b>notre</b>	<b>nos</b>	<i>notre bateau</i> <i>notre maison</i> <i>nos problèmes</i> <i>nos solutions</i>	nuestro barco nuestra casa nuestros problemas nuestras soluciones
VOSOTROS VOSOTRAS USTED USTEDES	<b>votre</b>	<b>vos</b>	<i>votre père</i> <i>votre mère</i> <i>vos enfants</i> <i>vos vacances</i>	vuestro padre / su padre (de usted/ustedes) vuestra madre / su madre (de usted/ustedes) vuestros hijos / sus hijos (de usted/ustedes) vuestras vacaciones / sus vacaciones (de usted/ustedes)
ELLOS ELLAS	<b>leur</b>	<b>leurs</b>	<i>leur voyage</i> <i>leur famille</i> <i>leurs pensées</i>	su viaje su familia sus pensamientos

La principal diferencia entre los dos idiomas, en esto de los adjetivos posesivos, es que el francés presenta formas distintas para las



terceras personas del singular y del plural. Un ejemplo, para que lo entiendas mejor: "su casa" puede ser tanto "la casa de él" como "la casa de ellos"; el francés, sin embargo, distingue entre **sa maison** (la casa de él) y **leur maison** (la casa de ellos).

## Comprueba lo aprendido

Veamos qué tal se te da esto de los posesivos. **Traduce las siguientes expresiones.** Aquí también debes tener cuidado con el género, que no siempre coincide. Recuerda además lo que pasa cuando el nombre femenino singular empieza por vocal...

français	español	français	español	français	español
<i>mon ami</i>	<input type="text"/>	<i>ta classe</i>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<i>notre travail</i>	<input type="text"/>
<i>mon amie</i>	<input type="text"/>	<i>leurs livres</i>	<input type="text"/>	<i>vos questions</i> (vosotros)	<input type="text"/>
<i>leur camion</i>	<input type="text"/>	<i>tes notes</i>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<i>son aspirateur</i>	<input type="text"/>
<i>son jardin</i>	<input type="text"/>	<i>votre réponse</i>	<input type="text"/> (usted)	<i>nos questions</i>	<input type="text"/>

**Enviar**

¿Qué tal ha ido? Con un poco de atención, no debes tener problemas. Recuerda, en castellano, cuidar la ortografía, incluyendo las tildes.

## 1.3. Los adjetivos demostrativos

**Sirven para señalar la situación espacial o temporal del nombre** (Ej. : ese coche, aquellos tiempos, esta lección...) Los adjetivos demostrativos varían en género y número.

El sistema francés es bastante distinto al español. Éstas son sus formas básicas:

	Masculino	Femenino	Ejemplos	Traducción	 imagen en Wikipedia de Dcbelanger de dominio público
Singular	<b>CE</b> <b>CET</b> (delante de vocal)	<b>CETTE</b>	<i>ce salon</i> <i>cet arbre</i> <i>cette fille</i>	este salón este árbol esta chica	
Plural	<b>CES</b>		<i>ces garçons</i> <i>ces chaises</i>	estos chicos estas sillas	

A estas formas se les añaden a veces unas partículas para matizar la cercanía o la lejanía. Las más frecuentes son **CI** (para la cercanía) y **LÀ** (para la lejanía). Se colocan detrás del nombre al que acompaña y se une a él mediante un guión. Mira estos ejemplos:

- **Ce livre-ci**: este libro (de aquí).
- **Ce livre-là**: ese/aquel libro (de ahí o de allí).

Traducir estas formas es sencillos:

- Si llevan **CI**, se traducirán por el demostrativo de cercanía (*cette maison-ci*: "esta casa").
- Si llevan **LÀ**, se traducirán por el demostrativo medio (*cette maison-là*: "esa casa") o de lejanía (*cette maison-là*: "aquella casa").
- Si no lleva partícula, la traducción es libre, aunque estará condicionada por el contexto.
- Cuando hay una oposición entre varios elementos, para hacer tu texto más preciso, puedes añadir en tu traducción castellana expresiones como "de aquí", de "allí"... (*Cette voiture-là est plus rapide que cette voiture-ci*: "Ese coche de allí es más rápido que este coche de aquí").

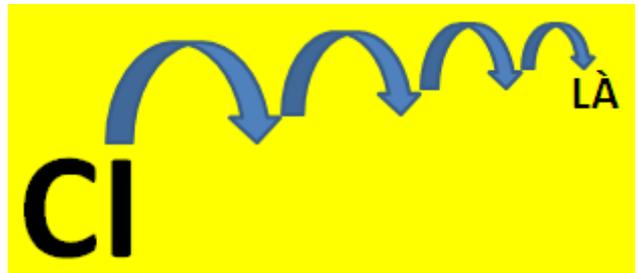


Imagen propia

### Reflexiona

Vamos a **traducir** un poco, para practicar esos demostrativos. Recuerda que **CI** indica proximidad y **LÀ** media o larga distancia. Procura siempre que tus traducciones tengan sobre todo sentido común.

1. *Cette maison est énorme.*
2. *Ce livre-là n'est pas mal, mais ce livre-ci est plus intéressant.*
3. *Ce matin, je me suis levé tard.*
4. *Ce matin-là, le réveil n'avait pas sonné.*
5. *Ces exercices sont difficiles? - Ça dépend. Cette exercice-ci est facile, mais l'autre est compliqué.*



Imagen en Intef bajo CC

**Mostrar retroalimentación**

1. Esta casa es enorme.
2. Ese libro no está mal, pero este libro de aquí es más interesante.
3. Esta mañana, me he levantado tarde.
4. Aquella mañana, el despertador no había sonado.
5. ¿Estos ejercicios son difíciles? - Depende. Este ejercicio de aquí es fácil, pero el otro es complicado.

## 1.4. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos sirven para presentar algo bajo su aspecto más general, indeterminado o impreciso. En esta categoría se suele meter formas muy variadas, con unas normas de uso a veces complejas. Por ello, no limitamos aquí a lo esencial, que es lo que debes saber para traducirlos al castellano correctamente.

Las formas principales son las siguientes:

		Ejemplos	Traducción
<b>aucun / aucune</b>	ningún / ninguna	<i>Je n'ai <b>aucune</b> envie d'aller au cinéma.</i>	No tengo ninguna ganas de ir al cine.
<b>quelque</b>	algún / alguna	<i>J'ai vu Paul il y a <b>quelques</b> jours</i>	Vi a Paul hace algunos días.
<b>même</b>	mismo / misma	<i>C'est la <b>même</b> histoire.</i>	Es la misma historia.
<b>autre</b>	otro / otra	<i>J'ai acheté une <b>autre</b> voiture.</i>	Compré otro coche.
<b>tout / toute tous / toutes</b>	todo / toda todos / todas	<i>Ils viennent <b>tous</b> les soirs.</i>	Vienen todas las noches.
<b>plusieurs</b>	varios / varias	<i>Le menu inclut <b>plusieurs</b> plats.</i>	El menú incluye varios platos.
<b>certains / certaines</b>	algunos / algunas ciertos / ciertas	<i><b>Certaines</b> personnes sont désagréables.</i>	Ciertas personas son desagradables.
<b>chaque</b>	cada	<i><b>Chaque</b> cuisinier a ses propres secrets.</i>	Cada cocinero tiene sus propios secretos.
<b>pas un / pas une</b>	ni un / ni una	<i><b>Pas un</b> spectateur n'a compris le film.</i>	Ni un espectador ha entendido la película.
<b>tel / telle tels / telles</b>	tal tales	<i><b>Tel</b> père, <b>tel</b> fils.</i>	<u>Tal padre, tal hijo.</u>

Algunas veces, la manera de utilizar estos adjetivos es distinta según el idioma. Así, si te fijas en el ejemplo de arriba, **autre** va precedido de un artículo. No olvides, a la hora de traducir, hacer los "arreglillos" necesarios.

### Reflexiona

Como te puedes imaginar, te toca ahora comprobar como llevas el tema. **Traduce las frases siguientes.** Recuerda cambiar tus frases lo que haga falta para que no parezca que son traducciones.

1. *Il m'a téléphoné chaque jour, pendant plusieurs semaines.*
2. *Je n'ai lu aucun livre de Stephen King.*
3. *Tu a fait tous tes devoirs? - Non, seulement quelques exercices de français.*
4. *Après la conférence, certains assistants ont posé quelques questions.*
5. *Nous avons le même point de vue.*
6. *Tu viens à la fête, demain? Chaque invité va apporter un plat. - Non, je ne peux pas. J'irai un autre jour.*



Animación en Picto de [De Marque](#)  
con uso educativo

**Mostrar retroalimentación**

1. Me llamó por teléfono cada día, durante varias semanas.
2. No he leído ningún libro de Stephen King.
3. ¿Has hecho todos tus deberes? - No, solo algunos ejercicios de francés.
4. Después de la conferencia, algunos asistentes han hecho algunas preguntas.
5. Tenemos el mismo punto de vista.
6. ¿Vienes a la fiesta, mañana? Casa invitado va a llevar un plato. - No, no puedo. Iré otro día.

## 2. Los nombres

---

**Los nombres sirven para designar una persona, un animal, una cosa o una idea.** Puedes imaginarte con qué frecuencia vas a encontrar nombres en la Prueba de Acceso a la Universidad que estás preparando.

En francés, igual que en español, hay varios tipos de nombres. Hay nombres propios (*Léonard, Jacques, Dolorès, Françoise, France, Afrique...*) y nombres comunes (*île, liberté, fatigue, solidarité, lion, camionneur...*). Los nombres comunes pueden ser, además, concretos (*arbre, monument, livre...*) o abstractos (*tolérance, égalité, perfection...*); pueden ser también animados (*homme, rhinocéros, âne...*) o inanimados (*école, ordinateur, ciel...*); por último, pueden ser contables (*bouteille, pied, camion...*) o incontables (*air, gaz, sang...*).

En este tema vamos a enseñarte a usar los prefijos y sufijos para deducir el significado de palabras que, en principio, no conocías. También te enseñaremos a determinar cuándo una palabra está en femenino o en plural, y, además, los números y formas de expresar la cantidad, así como la estructura de los grupos nominales y los, en ocasiones divertidos y en otras embarazosos, "falsos amigos".



... Jacques Dolorès Françoise France Afrique île liberté fatigue solidarité lion camionneur  
arbre monument livre tolérance égalité perfection chien chaise éléphant voiture télévision  
homme rhinocéros âne école ordinateur ciel bouteille pied air gaz sang vinaigre...

Imagen propia



## 2.1. La formación de los nombres

### LOS PREFIJOS

La cantidad de nombres, tanto en francés como en español, es enorme. Pero no se trata de un conjunto donde los elementos son independientes. A menudo, una palabra sirve para construir otras palabras, y aparecen así conjuntos a veces muy numerosos. Estas derivaciones (así se llama al hecho de poder crear una palabra a partir de otra) se consiguen mediante el añadido de partículas llamadas **prefijos** (cuando van colocadas delante) y **sufijos** (cuando van detrás).

Los prefijos suelen tener un significado fijo. Por ejemplo el prefijo **in** significa negación. Compara los siguientes pares de palabras:

- *compétence* - **in***compétence*.
- *fini* - **in***fini*.
- *possible* - **im***possible*.

Estos ejemplos son sencillos, ya que los mismos pares de palabras existen en castellano. Pero a veces puedes encontrarte con una palabra que no tenemos en nuestro idioma. Aquí es donde es importante dominar esto de los prefijos. Imagina la situación siguiente: el sufijo **entre** significa reciprocidad y te encuentras con el sustantivo **entraide**. ¿Qué significa? Pues si sabes que *aide* es "ayuda", podrías deducir la traducción, que sería algo así como "ayuda mutua".

A continuación tienes los principales prefijos del francés. verás que muchos de ellos coinciden en castellano.

	Prefijo	Significado principal	Ejemplos	Traducción
 <p>Imagen en Picto de De Marque bajo uso educativo</p>	<b>in / im / il / ir</b>	Contrario	<b>in</b> <i>compréhension</i> <b>im</b> <i>mobilisme</i> <b>ill</b> <i>égalité</i> <b>ir</b> <i>responsabilité</i>	incomprensión immobilismo ilegalidad irresponsabilidad
	<b>re / ré</b>	Repetición	<b>re</b> <i>charge</i> <b>ré</b> <i>vision</i>	recarga revisión/repaso
	<b>a</b>	Ausencia	<b>ath</b> <i>éisme</i>	ateísmo
	<b>sur / super</b>	Superioridad	<b>sur</b> <i>vie</i> <b>super</b> <i>marché</i>	supervivencia supermercado
	<b>sou / sous</b>	Inferioridad	<b>sou</b> <i>rire</i> <b>sous</b> -sol	sonrisa subsuelo

### LOS SUFIJOS

Los **sufijos** son igualmente útiles para conocer el significado de una palabra en principio desconocida. También suelen coincidir, en sus principales sentidos, entre el castellano y el francés.

Conocer los principales sufijos franceses y sus equivalencias en español, te ayudará mucho en tus traducciones.

	Sufijos franceses	Equivalente castellano	Ejemplos
 <p>Imagen en Picto de De Marque bajo uso educativo</p>	<b>-té / -ité</b>	-ad / -idad	<i>liberté</i> <i>égalité</i> <i>fraternité</i>
	<b>-aire</b>	-ario / -aria	<i>universitaire</i> <i>millionnaire</i>
	<b>-eur</b>	-or	<i>acteur</i> <i>docteur</i>
	<b>-tion</b>	-ción	<i>redacción</i> <i>révision</i>
	<b>-é</b>	-ado	<i>animé</i>
	<b>-el</b>	-al	<i>professionnel</i>
	<b>-ien</b>	-ista / -ico / -iano	<i>électricien</i> <i>mécanicien</i> <i>italien</i>

Te será también de utilidad saber que la terminación **-e** suele corresponder a una **-a** en español (de hecho, el femenino se suele formar añadiendo una **-e** al masculino): *Alarme, boule* (bola), *valvule, astronaute*...

## LA COMPOSICIÓN

En francés, al igual que en español, muchos nombres se forman mediante la unión de dos palabras. Estas palabras suelen ser un verbo y un nombre (*brise-glace* = rompehielos), pero en ocasiones pueden ser, por ejemplo, una preposición y un nombre (*sans-abri* = sin techo); varias combinaciones son posibles. Generalmente, las dos palabras se unen mediante un guion.

Conociendo el significado de las palabras que componen el nombre, es relativamente fácil deducir su significado.

## Reflexiona

Practicemos un poco todo esto antes de seguir. **Traduce las frases siguientes.** Recuerda que no siempre coincide el género en los dos idiomas.

1. *La devise de la France est "liberté, égalité, fraternité".*
2. *Le vétérinaire m'a dit que ma tortue est triste parce qu'elle est déprimée!*
3. *Pour faire des crêpes, il faut du lait, de la farine, des oeufs et du sucre.*
4. *Inventeur, peintre, sculpteur, architecte... Léonard de Vinci est un fameux artiste italien.*
5. *Le parking de l'hypermarché est au sous-sol.*

### Mostrar retroalimentación

1. La divisa de Francia es "libertad, igualdad y fraternidad".
2. ¡El veterinario me ha dicho que mi tortuga está triste porque está deprimida!
3. Para hacer crepes, hace falta leche, harina, huevos y azúcar.
4. Inventor, pintor, escultor, arquitecto... Leonardo da Vinci es un famoso artista italiano.
5. El aparcamiento del hipermercado está en el subsuelo.



Animación en Picto de  
De Marque bajo uso educativo

¿Qué tal ha ido? Recuerda que **el contexto siempre es útil para traducir**. En la tercera frase, por ejemplo, puede que haya algunos sustantivos que no entiendas. Si embargo, si te sabes la receta de los *crepes* (famosas tortitas finas bretonas), puedes adivinar fácilmente los ingredientes desconocidos. Lo mismo ocurre en la cuarta frase, que te será mucho más fácil de traducir si conoces la figura de Leonardo da Vinci.

## 2.2. El género

### El género

En francés, igual que en español, el nombre puede tener **dos géneros: masculino y femenino**. El género de la mayoría de los nombres coincide en ambos idiomas: *le cahier* (el cuaderno), *la prairie* (la pradera). Sin embargo, en ocasiones el género varía de una lengua a otra: *le lait* (la leche), *la voiture* (el coche)...

En principio, el asunto del género no debería afectarnos mucho en una traducción, siempre que conozcamos el significado de la palabra. Si vemos escrito *le lit* y sabemos que *lite* significa "cama", no tendremos ningún problema para traducir correctamente "la cama" (y no \*"el cama").

En ocasiones, el género permanece "oculto" en francés. Esto suele deberse a que la existencia de un apóstrofo nos impide conocer por el artículo el género de una palabra, sin que en la frase exista un adjetivo u otra palabra que concuerde con el nombre y nos permita determinarlo. Por ejemplo, *l'artiste* puede ser tanto "el artista" como "la artista". Deberás entonces apoyarte en el contexto de la frase para elegir el género en castellano.

Por todo lo anterior, es conveniente saber cómo se forma el femenino en francés y determinar a partir del femenino el masculino de un nombre. No se trata de aprender de memoria las reglas que te vamos a presentar en el siguiente punto, sino de leerlas prestando un poco de atención con el fin de asimilar los mecanismos que nos permitan identificar el género de una palabra cuando la encontremos en nuestras traducciones. Aunque, normalmente, la herramienta más útil será el sentido común.

Generalmente, **el femenino se forma añadiendo "e" al masculino**: *un ami* → *une amie*

Pero hay numerosas excepciones, y aquí van las van frecuentes:

- A veces, hay que duplicar la consonante final de la palabra en masculino antes de añadirle "e": *le chien* (el perro) → *la chienne* (la perra).
- La terminación "er" se transforma en "ère": *le boulanger* (el panadero) → *la boulangère* (la panadera).
- Frecuentemente, la terminación "eur" se convierte en "euse": *le chanteur* (el cantante) → *la chanteuse* (la cantante).
- La terminación "teur" se transforma a menudo en "trice": *le directeur* → *la directrice*.
- También es frecuente usar palabras diferentes para el masculino y el femenino: *le garçon* (el chico) → *la fille* (la chica).
- Los sustantivos masculinos ya terminados en "e" muda, generalmente no cambian: *un élève* (un alumno) → *une élève* (una alumna).



Imagen en IconFinder de [Dellustration](#) libre de derechos

### Comprueba lo aprendido e

Esto parece simple, pero no siempre lo es. Por ello vamos a practicar un sencillo ejercicio. **Elige en cada caso cuál es la traducción correcta**. Ten cuidado: en algunos casos, puede haber más de una respuesta correcta.

**Les artistes sont entrées et ont commencé leur numéro.**

- Los artistas han entrado y han empezado su número.

.....

- Las artistas han entrado y han empezado su número.

.....

**Mostrar retroalimentación**

.....

**Solution**

1. Incorrecto
2. Correcto

***L'impératrice a ordonné aux officiers de capturer les voleuses.***

La emperatriz ha ordenado a los oficiales capturar a las ladronas.

La emperatriz ha ordenado a los oficiales capturar a los ladrones.

La emperatriz ha ordenado a las oficiales capturar a los ladrones.

**Mostrar retroalimentación**

**Solution**

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Incorrecto

***Cette fête est cosmopolite: il y a des français, des italiennes, des espagnoles et des russes.***

Esta fiesta es cosmopolita: hay franceses, italianos, españoles y rusos.

Esta fiesta es cosmopolita: hay francesas, italianas, españolas y rusas.

Esta fiesta es cosmopolita: hay franceses, italianas, españolas y rusas.

Esta fiesta es cosmopolita: hay franceses, italianas, españolas y rusos.

**Mostrar retroalimentación**

**Solution**

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Correcto
4. Correcto

## 2.3. El número

Al contrario que el género, el número de los nombres rara vez permanece "oculto". Tanto los determinantes que acompañan al nombre como los adjetivos que lo califican y los pronombres que lo sustituyen concuerdan con él. También lo hace la persona del verbo. Para entender esto, fíjate en una frase como **Les petits garçons sont intelligents**. Puedes ver en negrita todas las indicaciones de que *garçon* es una palabra plural.

Dicho en otras palabras: en las traducciones que hagas, te va a resultar muy sencillo averiguar qué palabras están en singular y cuáles en plural.

### Formación del plural

Normalmente, el plural de las palabras en francés, al igual que en español, se consigue añadiendo una "s" al singular.

<i>maison</i> → <i>maisons</i> <i>professeur</i> → <i>professeurs</i> <i>qualité</i> → <i>qualités</i>
--



Imagen en Picasa de la Junta de Andalucía  
con todos los derechos reservados

Pero lo mismo que para la formación del femenino, aparecen aquí muchas irregularidades:

- Cuando la palabra acaba en "au", en "ou" o en "eu", es frecuente que en lugar de la "s", el plural se marque con una "x".
  - *bateau* (barco) → *bateaux*
  - *bijou* (joya) → *bijoux*
  - *cheveu* (cabello) → *cheveux*
- Cuando la palabra singular ya termina con "s" o "x", el plural permanece invariable. Tienes entonces que fijarte en el entorno de la palabra para saber si es singular o plural.
  - *mois* (mes) → *mois* (meses)
  - *nez* (nariz) → *nez* (narices)
  - *le mois de janvier* (el mes de enero) → **les mois d'hiver** (los meses de invierno)
- Cuando la palabra singular acaba en al o en "ail", es frecuente que el plural acabe en "aux".
  - *travail* (trabajo) → *travaux*
- Algunas palabras (pocas, afortunadamente) tienen un plural totalmente irregular.
  - *monsieur* (señor) → **messieurs**
  - *madame* (señora) → **mesdames**
  - *mademoiselle* (señorita) → **mesdemoiselles**
  - *ciel* (cielo) → **cieux**
  - *oeil* (ojo) → **yeux**



Imagen propia

No siempre se corresponde el número en la traducción. Dicho de otro modo, no siempre se traduce un singular por un singular o un plural por un plural. Por ejemplo, nosotros hablamos casi siempre del "cabello" de una persona donde los franceses hablan de "*les cheveux*". En estos casos, la traducción no debe ser literal, y una frase como *J'ai*

*les cheveux secs* se traducirá por "Tengo el cabello (o el pelo) seco".

### Los números cardinales

Los números en francés, dado su parecido con el español, son muy fáciles. Apenas llaman la atención aquí algunos que puedes memorizar con facilidad:

- seize (16)
- vingt (20)
- soixante-dix (70)
- quatre vingts (80)

- quatre vingt dix (90)

## Los números ordinales

Los números ordinales en francés son extremadamente fáciles, mucho más que en español. Salvo *premier* y *second* (son tan transparentes que ni los traducimos), se forman uniendo la terminación "**-ième**" al número cardinal. Esto se puede hacer incluso con el número dos, que tiene dos ordinales: *second* y *deuxième*. Aquí van algunos ejemplos:

- *quatrième* (cuarto)
- *dixième* (décimo)
- *vingt-troisième* (vigésimotercero)
- *mil-trois-cent-cinquante-septième* (¿¿¿???)



Imagen en [Intef](#) bajo CC

¿Cuál es el ordinal de 1357? En castellano es muy complicado de formar, y en francés muy sencillo. Como ves, no siempre es más fácil el castellano que los demás idiomas...

## Reflexiona

Ya puedes intuir qué viene ahora: un pequeño ejercicio, en este caso de **traducción**.

1. *Les professeurs disent que c'est un étudiant excellent.*
2. *C'est un shampoing pour les cheveux gras.*
3. *Dans cette famille, ils ont tous des grands nez.*
4. *Juin est un mois très agréable.*
5. *Mesdames et messieurs, je vous présente le spectacle "Les yeux du ciel"!*

### Mostrar retroalimentación

1. Los profesores dicen que es un estudiante excelente.
2. Es un champú para el cabello graso.
3. En esa familia, tienen todas unas narices grandes.
4. Junio es un mes muy agradable.
5. ¡Señoras y señores, les presento el espectáculo "Los ojos del cielo"!

## 2.4. Los falsos amigos



Imagen en Leadership Freak de Dan Rockwell bajo CC

Los falsos amigos (*faux amis*), son palabras francesas que se parecen a una española, pero que tienen un significado muy distinto. Se llaman "falsos

amigos" porque parece que te ayudan, pero en realidad te engañan.

La lista es bastante larga, pero te proponemos aquí los más frecuentes (y por tanto más peligrosos...).

La palabra francesa...	...se parece a la española...	pero en realidad significa...
<i>baisser</i>	besar	bajar
<i>beurre</i>	burro	mantequilla
<i>cadena</i>	cadena	candado
<i>constipé</i>	constipado	estreñido
<i>créer</i>	creer	crear
<i>débile</i>	débil	idiota
<i>crier</i>	criar	gritar
<i>demander</i>	demandar	pedir o preguntar
<i>depuis</i>	después	desde
<i>dos</i>	dos	espalda
<i>enfermer</i>	enfermar	encerrar
<i>entendre</i>	entender	oír
<i>équipage</i>	equipaje	tripulación
<i>folie</i>	folio	locura
<i>large</i>	largo	ancho
<i>ombre</i>	hombre	sombra
<i>par</i>	par	por o para
<i>repas</i>	repaso	comida
<i>regard</i>	regar	mirada
<i>retraite</i>	retrete	jubilación o retirada
<i>riz</i>	rizo	arroz
<i>roman</i>	romano	novela
<i>ruse</i>	ruso	astucia
<i>sable</i>	sable	arena
<i>salir</i>	salir	ensuciar
<i>sol</i>	sol	suelo
<i>subir</i>	subir	sufrir



Imagen de creación propia en Tagxedo

## Reflexiona

Para que veas el auténtico peligro de los falsos amigos, te proponemos otro ejercicio de **traducción**. Intenta resolver correctamente todas las trampas que aparecen aquí, y compara el resultado real con las traducción que hubieras hecho de no saber qué significa realmente cada una de estas palabras.

Ten cuidado. Hemos sido malos y hemos incluido algunos falsos amigos que no aparecen arriba. ¡Suerte! (te hará falta...)

1. *Tu entends crier les enfants?*
2. *Pourquoi il est enfermé dans les toilettes? - Parce qu'il est constipé.*
3. *Attention! Tu vas salir le sol avec le beurre!*
4. *Je mange un marron.*
5. *Hier, un grand chien a pissé sur mon pied.*

### Mostrar retroalimentación

1. **¿Oyes gritar a los niños?**
2. **¿Por qué está encerrado en el servicio? - Porque está estreñido.**
3. **¡Cuidado! ¡Vas a ensuciar el suelo con la mantequilla!**
4. **Como una castaña.**
5. **Ayer, un perro grande se ha meado sobre mi pied.**

Ahora más que nunca podemos preguntar "¿Qué tal ha ido?". ¿Te das cuenta de lo fácil que es meter a veces la pata? Si no tienes cuidado, te podría haber salido traducciones como las siguientes:

1. \*¿Entiendes de criar a los hijos?
2. \*¿Por qué está enfermo en el aseo? - Porque está constipado.
3. \*¡Cuidado! ¡Va a salir en sol con el burro!
4. \*Me como un marrón.
5. \*Ayer, un perro grande me ha pisado el pie.

Estos errores son a menudo divertidos, pero no dejan de ser errores que te van a quitar puntos en las pruebas de traducción. Así que procura siempre poner mucho sentido común en tus ejercicios.

### 3. Los adjetivos

---

Hay varios tipos de adjetivos, y no todas las gramáticas se ponen de acuerdo sobre qué tipos de palabras incluir en esta categoría. De hecho, ya hemos visto algunos tipos: los adjetivos posesivos, los adjetivos demostrativos, los adjetivos indefinidos... que hemos preferido incluir en la categoría de los determinantes, tal y como es la tendencia actual en gramática.

Hoy día, cuando se habla de adjetivo, se habla sobre todo de **adjetivo calificativo**, es decir aquel que presenta alguna cualidad del nombre al que acompaña, y sirven principalmente **para describir**. Así que veremos primero algunas generalidades sobre ese tipo de palabra para centrarnos después en un aspecto concreto: la noción de grado. Vamos allá...

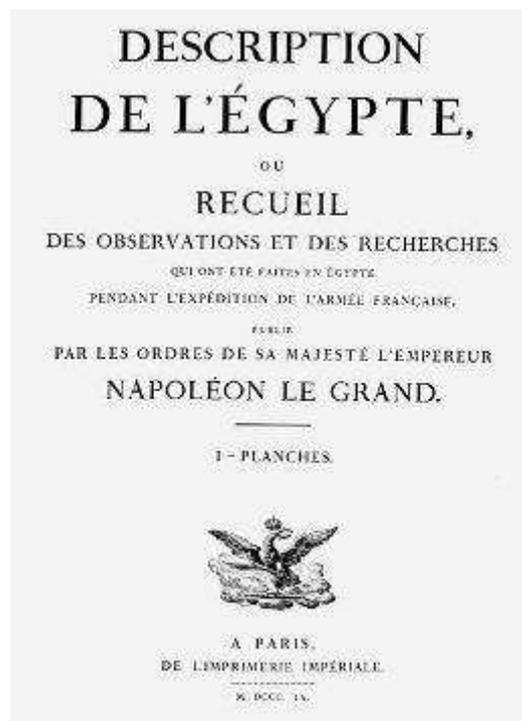


Imagen en Wikimedia Commons de Eisenacher bajo dominio público

## 3.1. El adjetivos calificativo

El adjetivo calificativo acompaña a un nombre para señalarnos alguna de sus cualidades. Forma parte del grupo nominal (*un livre **excellent***), aunque en ocasiones puede formar parte de un grupo verbal (*ce livre est **excellent***).

El adjetivo calificativo, como los demás componentes del grupo nominal, **concuerta en género** (masculino o femenino) **y número** (singular o plural) **con el nombre al que acompaña** (*Les fameuses danseuses françaises*: "Las famosas bailarinas francesas").

### Composición, género y número

El adjetivo comparte muchas cosas con el sustantivo. Lo mismo que estos, los adjetivos combinan a veces una raíz con un prefijo o un sufijo para formar una nueva palabra. Te remitimos aquí a la lección anterior sobre el nombre, al apartado "**La formación de los nombres**".

Del mismo modo, las reglas del nombre para formar el **femenino** y el **plural** son válidas para el adjetivo, y te remitimos a la misma lección anterior, a los respectivos apartados "**El género**" y "**El número**".

### El lugar del adjetivo calificativo

En su mayor parte, los adjetivos calificativos se colocan tras el nombre al que califican:

- *Un élève **brillant*** (Un alumno brillante)
- *Un tableau **extraordinaire*** (Un cuadro extraordinario)
- *Une idée **stúpide*** (Una idea estúpida)

Pero ciertos adjetivos se colocan ante el nombre, entre ellos algunos muy frecuentes:

- *grand*: *une **grande** maison* (una casa grande)
- *petit*: *un **petit** bateau* (un barco pequeño)
- *gros*: *un **gros** monsieur* (un señor gordo)
- *beau*: *un **beau** match* (un partido bonito)
- *faux*: *un **faux** billet* (un billete falso)

También se pueden poner delante muchos adjetivos por diversos motivos: para facilitar la pronunciación, para matizar algún significado, por gusto personal, para dar un toque poético... Cuando el adjetivo calificativo va delante del nombre, y lleva delante un artículo indefinido plural **des**, este cambia a menudo su forma a **de** (**d'** delante de vocal), por razones fonéticas (que no explicamos aquí para no marearte):

- **des** livres (libros) → **de** gros livres (libros gordos)
- **des** jardins (jardines) → **de** beaux jardins (jardines bonitos)
- **des** enfants (niños) → **d'**adorables enfants (niños encantadores)



Imagen propia

En francés como en español, el significado de algunos adjetivos, puede depender de su colocación, es decir, de si están antes o después del nombre. Dicho de otro modo, existen algunos adjetivos que **cambian de significado, según están colocados delante o detrás** del

nombre al que califican.

No son muchos, afortunadamente. Aquí tienes un ejemplo con los más frecuentes.

<i>une <b>seule</b> personne</i> solo una persona	<i>une personne <b>seule</b></i> una persona sola
<i>un <b>grand</b> homme</i> un gran hombre	<i>un homme <b>grand</b></i> un hombre alto

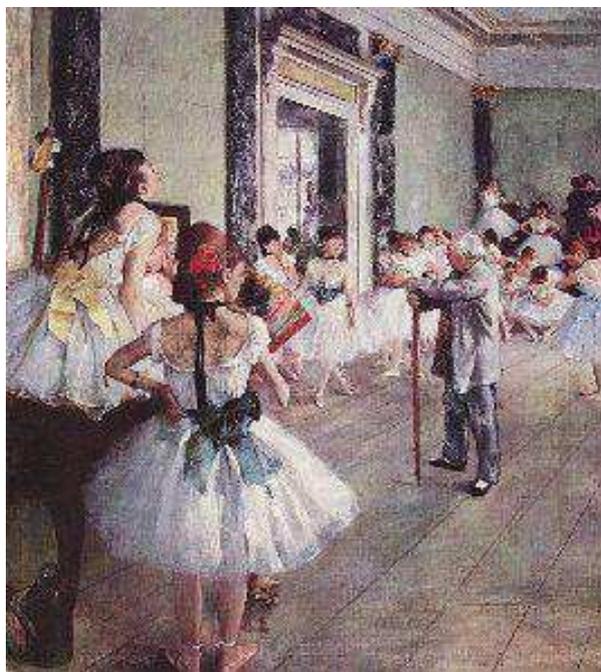


Imagen en Wikimedia Commons  
de Proyecto Yorck bajo dominio público

<i>un <b>brave</b> homme</i> un hombre bonachón	<i>un homme <b>brave</b></i> un hombre valiente
<i>une <b>sacrée</b> histoire</i> una historia increíble	<i>une histoire <b>sacrée</b></i> una historia sagrada

## *Reflexiona*

Como en cada apartado, vamos a continuación a probar si has asimilado los contenidos. Traduce las frases siguientes, teniendo en cuenta todo lo dicho arriba sobre los adjetivos, y en particular sobre los que cambian de significado según su colocación.

1. *Les élèves de cette classe sont brillants? Non, un seul élève a passé correctement tous les examens.*
2. *Napoléon était un grand homme, mais physiquement il était petit.*
3. *Les peintures de Degas représentent fréquemment des petites danseuses.*
4. *Je vais te donner une sacrée nouvelle : la banque nous a donné de faux billets.*
5. *L'énorme inflation accentue la crise et de nouvelles difficultés apparaissent.*

### **Mostrar retroalimentación**

1. ¿Los alumnos de esa clase son brillantes? - No, sólo un alumno ha pasado correctamente todos los exámenes.
2. Napoléon era un gran hombre, pero físicamente era pequeño.
3. Las pinturas de Degas representan a menudo a pequeñas bailarinas.
4. Te voy a dar una noticia increíble: el banco nos ha dado billetes falsos.
5. La enorme inflación acentúa la crisis y nuevas dificultades aparecen.

## 3.2. El grado del adjetivo

Se llama **grado** a la posibilidad de precisar la capacidad de descripción del adjetivo. Por ponerte un ejemplo, te diremos que un libro puede ser **interesante, muy interesante, extremadamente interesante...** Todo esto son grados de un mismo adjetivo.

Se distinguen generalmente 3 categorías en el grado:

- El grado de intensidad: "Es un libro muy interesante".
- El grado comparativo: "Es un libro más interesante que el anterior".
- El grado superlativo: "Es el libro más interesante de todos los que he leído".

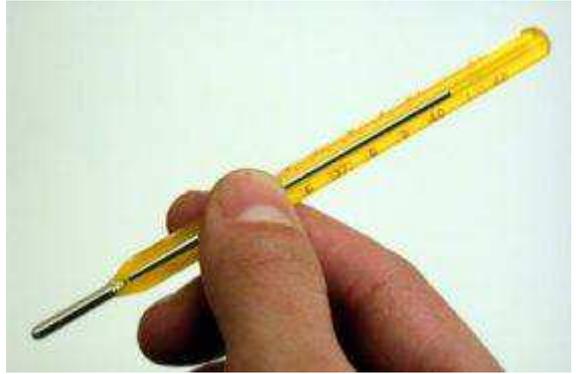


Imagen en Intef bajo CC

En francés, todos estos grados se parecen mucho a las comparaciones en español.

### El grado de intensidad

Te ponemos aquí las expresiones más frecuentes que te puedes encontrar:

		Ejemplos
<i>très</i>	muy	<i>Elle est très intelligente.</i>
<i>assez</i>	bastante	<i>Cette maison est assez grande.</i>
<i>un peu</i>	un poco	<i>Il est un peu prétentieux</i>
<i>peu</i>	poco	<i>Je suis peu sportif</i>
<i>pas du tout</i>	en absoluto	<i>Nous ne sommes pas du tout</i>

Por supuesto, a estas expresiones se suman otras muchas: *énormément, extrêmement, insuffisamment...*

### El grado comparativo

Comparar en francés es fácil, por el parecido con el español en cuanto a estructura. De hecho, conociendo las palabras **plus** (más), **moins** (menos) y **aussi** (tan), ya estarás preparados para traducir las comparaciones francesas:

- *Pierre est plus grand que moi* (Pedro es **más** alto **que** yo).
- *Je suis moins calme que toi* (Soy **menos** tranquilo **que** tú).
- *Laure est aussi élégante que Marie* (Laura es **tan** elegante **como** María).

Es incluso más sencillo comparar en francés que en castellano. Aquí, la comparación se hace con "como", mientras que el francés repite la partícula *que*.

Sin embargo, tal como ocurre en español, ciertos adjetivos son comparativos por sí solos, es decir que no necesitan los términos *plus* o *moins* para establecer una comparación. Es el caso de **meilleur** (mejor), **pire** (peor) et **moindre** (menor), comparativos, respectivamente de "**bueno**", "**malo**" y "**pequeño**".

### El grado superlativo

Un tipo particular de comparación es cuando cogemos un elemento y destacamos de él una cualidad comparándolo con todos los elementos de su clase. "Juan es más alto que Pepe" es una simple comparación, pero "Juan es el más alto de su clase" es un **superlativo**.

En francés, el grado superlativo se consigue colocando el artículo definido correspondiente delante de la comparación. Mira estos ejemplos:

- *Marie est la plus sympathique de la classe.*
- *Hussein Bolt est le plus rapide dans la course de 100 mètres.*

Hasta aquí, no hay diferencia con el castellano, pero en algunas estructuras, las construcciones varían entre los dos idiomas:

● *Hussein Bolt est **le coureur le plus rapide** des Jeux Olympiques* (Hussein Bolt es **el corredor más rápido** de los Juegos Olímpicos).

## Reflexiona

¿Adivinas qué toca ahora? Pues sí: una pequeña revisión. **Traduce** correctamente las frases siguientes. Recuerda hacer los cambios necesarios para que no haya "cosas raras" en castellano.

1. *Cette maison-là est plus belle que cette maison-ci.*
2. *Pierre est l'élève le plus brillant de son école.*
3. *Qui a eu la meilleure note? - Je n'en ai pas la moindre idée.*
4. *Paul est plus grand que Pierre, mais il est moins fort.*
5. *Cette soupe est la plus mauvaise que j'ai mangée!*

### Mostrar retroalimentación

1. Aquella casa es más bonita que esta casa.
2. Pierre es el alumno más brillante de su escuela.
3. ¿Quién ha tenido la mejor nota? - No tengo la menor idea.
4. Paul es más alto que Pierre, pero es menos fuerte.
5. ¡Esta sopa es la peor que he comido!

## 4. Los verbos

El francés y el castellano, por su origen común, comparten muchas características. En relación con los **verbos**, aquí van las más importantes:

- Cada tiempo se compone de **6 personas distintas**, 3 para el singular y 3 para el plural.
- Las formas del verbo se distinguen por su **terminación**.
- Existen **tres grupos** de verbos, cada uno con sus propias terminaciones.
- Los verbos de uso frecuente suelen tener **conjugaciones irregulares**.

Pero también existen diferencias importantes. La más importante es la **obligación de colocar siempre un sujeto delante del verbo**. En castellano, tenemos a menudo libertad para colocar, o no, el sujeto. Podemos decir tanto "Leo" como "Yo leo", por ejemplo. En francés, sin embargo, sólo existe una posibilidad: *Je mange*.

### LAS PERSONAS

Cada tiempo se compone de **6 personas**, que equivalen a las personas del castellano. Aquí tienes un ejemplo con el presente del verbo **parler** (hablar).

<b>PARLER</b>	<b>HABLAR</b>
<i>Je parle</i>	Hablo
<i>Tu parles</i>	Hablas
<i>Il parle</i> <i>Elle parle</i>	Habla (él) Habla (ella)
<i>Nous parlons</i>	Hablamos
<i>Vous parlez</i>	Habláis (vosotros) Hablan (ustedes) Habla (usted)
<i>Ils parlent</i> <i>Elles parlent</i>	Hablan (ellos) Hablan (ellas)



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)  
con todos los derechos reservados

Un detalle: Cuando el verbo empieza por vocal, el pronombre de primera persona se convierte en **j'**.

### Un caso particular: **ON**.

En francés actual, existe un pronombre sujeto particular: **on**. Se utiliza muy a menudo, pero con distintos valores, lo que complica un poco su traducción. **Puede significar:**

- "**Nosotros**". Por ejemplo: *On va au cinéma?* (¿Vamos al cine?). Este uso es el más frecuente. Curiosamente, aunque signifique un plural, siempre se acompaña de la tercera persona del singular.
- La forma impersonal "**se**". Por ejemplo: *Dans ce restaurant, on mange bien.* (En ese restaurante, se come bien)
- La forma impersonal "**uno**". Por ejemplo: *On mange beaucoup, et à la fin on tombe malade* (Uno come mucho, y al final cae enfermo). Este uso es el menos frecuente.

Cuando te lo encuentres en un texto, tendrás que guiarte por el contexto para decidir cómo traducirlo. Resumiendo, tienes que recordar 3 cosas en relación con los verbos en francés:

1. **Poner un sujeto es obligatorio en francés, en castellano no**. Por regla general, **cuando traduzcas, no pongas el sujeto cuando es un pronombre**, salvo en los casos en los que pueda haber confusión, por ejemplo si hablas de dos personas, un hombre y una mujer, y quieres precisar de quién estás hablando.
2. **La persona francesa VOUS puede traducirse en castellano de tres maneras: "vosotros"** (plural de "tú"), "**usted**" (singular de cortesía) y "**ustedes**" (plural de cortesía). Según el texto donde aparezca, lo traducirás de una manera u otra.
3. El pronombre **ON** también puede traducirse de tres maneras: "**nosotros**", "**se**" o "**uno**". La primera es la más frecuente.

## 4.1. Las conjugaciones

### LOS GRUPOS

Existen **tres grupos** de verbos, que se distinguen por la terminación de su infinitivo y por su conjugación.

#### ● Primer grupo.

- Lo forman los verbos cuyo infinitivo acaba en **-er** (*parler, manger, étudier, sauter...*).

- Es el grupo más numeroso, con mucha diferencia. Incluye el 90 % de los verbos en francés.
- Su conjugación es regular, es decir que todos tienen la misma, salvo en un caso: *aller* (ir).

#### ● Segundo grupo.

- Lo forman la mayoría de los verbos con infinitivo en **-ir** (*grandir, salir...*).
- Tienen también una conjugación regular.

#### ● Tercer grupo.

- Es el grupo de los verbos irregulares.
- Incluye los verbos terminados en **-re** (*vendre, mordre...*), los que acaban en **-oir** (*voir, devoir...*) y los que acaban en **-ir** y no son del segundo grupo (*partir, venir...*).
- A este grupo pertenecen los verbos más utilizados.

<b>Premier groupe:</b>	<b>Racine + ER</b>	<b>aller, manger, parler, étudier...</b>
<b>Deuxième groupe:</b>	<b>Racine + IR</b>	<b>finir, grandir, rougir...</b>
<b>Troisième groupe:</b>	<b>Racine + IR</b>	<b>venir, partir, sortir...</b>
	<b>RE</b>	<b>vendre, rendre, mordre...</b>
	<b>OIR</b>	<b>avoir, voir, vouloir, devoir...</b>

Imagen propia

No es necesario que memorices la estructura de los grupales verbales en francés, ya que no es una información relevante a la hora de traducir del francés al castellano. **Solo debes recordar que si te encuentras un palabra acabada en -er, -ir, -oir, o -re, puede tratarse de un verbo en infinitivo.**

### LAS CONJUGACIONES

#### El primer grupo. Presente de indicativo

El presente es la forma básica de presentar un verbo conjugado. Los del primer grupo son los verbos cuyo infinitivo acaba en **er**. En el cuadro siguiente, te ponemos tres modelos para el **presente de indicativo**.

<b>MANGER</b> (COMER)	<b>LAVER</b> (LAVAR)	<b>ÉTUDIER</b> (ESTUDIAR)
<i>je mange</i>	<i>je lave</i>	<i>J'étudie</i>
<i>tu manges</i>	<i>tu laves</i>	<i>tu étudies</i>
<i>il/elle mange</i>	<i>il/elle lave</i>	<i>il/elle étudie</i>
<i>nous mangeons</i>	<i>nous lavons</i>	<i>nous étudions</i>
<i>vous mangez</i>	<i>vous lavez</i>	<i>vous étudiez</i>
<i>ils/elles mangent</i>	<i>ils/elles lavent</i>	<i>ils/elles étudient</i>

¿Ves lo regulares que son las formas? Cualquier verbo del primer se va a conjugar igual. Además, como el verbo siempre lleva delante un sujeto, no tendrás nunca problemas. **Lo importante aquí es que recuerdes bien las terminaciones de las distintas formas.**

#### El segundo grupo. Presente de indicativo

Los verbos del segundo grupo son los que tienen un infinitivo acabado en **er** y presentan características comunes. Aquí van también tres modelos de presente de indicativo.

<b>FINIR</b> (ACABAR)	<b>APPLAUDIR</b> (APLAUDIR)	<b>CHOISIR</b> (ELEGIR)
<i>je finis</i>	<i>j'applaudis</i>	<i>je choisis</i>

<i>tu finis</i>	<i>tu applaudis</i>	<i>tu choisís</i>
<i>il/elle finit</i>	<i>il/elle applaudit</i>	<i>il/elle choisit</i>
<i>nous finissons</i>	<i>nous applaudissons</i>	<i>nous choisissons</i>
<i>vous finissez</i>	<i>vous applaudissez</i>	<i>vous choisissez</i>
<i>ils/elles finissent</i>	<i>ils/elle applaudissent</i>	<i>ils/elles choisissent</i>

Como puedes ver, también estas formas son regulares, pero presentan una particularidad: **en las formas del plural se añade el infijo iss**. Recuerda esto del infijo, ya que volverá a aparecer más adelante.

### El tercer grupo. Presente de indicativo

Ya sabes que los verbos del tercer grupo destacan por dos cosas:

- Muchos de ellos son de un uso muy frecuente.
- Son verbos muy irregulares.

Para convencerte tanto de lo primero como de lo segundo, mira estos ejemplos del presente de indicativo

<b>AVOIR</b> (tener)	<b>POUVOIR</b> (poder)	<b>SAVOIR</b> (saber)	<b>VOULOIR</b> (querer)	<b>VENIR</b> (venir)
<i>j'ai</i>	<i>je peux</i>	<i>je sais</i>	<i>je veux</i>	<i>je viens</i>
<i>tu as</i>	<i>tu peux</i>	<i>tu sais</i>	<i>tu veux</i>	<i>tu viens</i>
<i>il/elle a</i>	<i>il/elle peut</i>	<i>il/elle sait</i>	<i>il/elle veut</i>	<i>il/elle vient</i>
<i>nous avons</i>	<i>nous pouvons</i>	<i>nous savons</i>	<i>nous voulons</i>	<i>nous venons</i>
<i>vous avez</i>	<i>vous pouvez</i>	<i>vous savez</i>	<i>vous voulez</i>	<i>vous venez</i>
<i>ils/elles ont</i>	<i>ils/elles peuvent</i>	<i>ils/elles savent</i>	<i>ils/elles veulent</i>	<i>ils/elles viennent</i>
<b>ÊTRE</b> (ser/estar)	<b>FAIRE</b> (hacer)	<b>DIRE</b> (decir)	<b>ALLER</b> (ir)	
<i>je suis</i>	<i>je fais</i>	<i>je dis</i>	<i>je vais</i>	
<i>tu es</i>	<i>tu fais</i>	<i>tu dis</i>	<i>tu vas</i>	
<i>il/elle est</i>	<i>il/elle fait</i>	<i>il/elle dit</i>	<i>il/elle va</i>	
<i>nous sommes</i>	<i>nous faisons</i>	<i>nous disons</i>	<i>nous allons</i>	
<i>vous êtes</i>	<i>vous faites</i>	<i>vous dites</i>	<i>vous allez</i>	
<i>ils/elles sont</i>	<i>ils/elles font</i>	<i>ils/elles disent</i>		

Con todos estos verbos, ya tienes una buena base para conocer este grupo de verbos. **Recuerda que no debes aprenderte estas conjugaciones de memoria, pero sí debes ser capaz de reconocerlas.**

### LOS VERBOS PRONOMINALES

En español, estos verbos llevan en el infinitivo un "se" detrás (lavarse, peinarse, acostarse... hemos visto estos verbos hace poco). En francés, también lleva un **se**, pero se coloca delante. Mira la conjugación completa de un verbo pronominal en presente. Fíjate bien en la forma de los pronombres reflexivos, en verde.

## se laver

je **me** lave      nous **nous** lavons  
tu **te** laves      vous **vous** lavez  
il **se** lave      ils **se** lavent

Imagen propia

Como ves, para construir un verbo pronominal, basta con añadirle un pronombre objeto. Y esto es válido, por supuesto, para todos los tiempos del verbo.

También puedes ver que en las dos primeras personas del plural, la forma del pronombre reflexivo coincide con la del sujeto (respectivamente *nous* y *vous*).



Imagen propia

Como puedes ver arriba, el pronombre objeto se coloca siempre entre el sujeto y el verbo. Sin embargo, no es así en el **imperativo**, donde **el pronombre se coloca detrás del verbo**, unido a este por un guión.

Pero esto no debe suponer mayor problema, ya que ocurre algo parecido en castellano: compara *Je **me** coiffe* (**me** peino) y *Coiffe-**toi!*** (¡Péinate!).

## LOS VERBOS IMPERSONALES

**Los verbos impersonales son aquéllos en los que la acción no se atribuye a un sujeto concreto.** Se trata sobre todo de los verbos referidos al tiempo (llueve, nieva, hace frío...) a la obligación (hay que), a la existencia (hay) y muy pocos más.

Son pocos, pero son tremendamente importantes, ya que algunos se usan con muchísima frecuencia.

La forma impersonal va a tener pues una sola persona: la tercera del singular. Aquí tienes las expresiones impersonales más frecuentes del francés.

**Climat:** Il pleut  
Il neige  
Il fait froid  
Il fait chaud  
Il fait bon  
**Obligation:** Il faut  
**Existence:** Il y a

Imagen propia

## LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO

Ya sabes que las palabras se suelen clasificar por su naturaleza: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, preposiciones... Sin embargo, muchas palabras no pertenecen exclusivamente a una categoría, sino que tienen características que permiten incluirlas en varias.

Ese es el caso de las palabras que vamos a ver aquí: **infinitivos**, **gerundios**, **participios de presente** y **participios de pasado**. Aunque tienen un origen verbal, tienen a menudo funciones nominales.

Las formas nominales del francés se parecen bastante a las del castellano. Aquí va las que te puedes encontrar.

	Usos principales	Ejemplos en francés	traducción al castellano
<b>infinitivo</b>	Designación del verbo		

	en general Utilización sustantivo	como	1. <b>Manger</b> est un verbe du premier groupe. 2. J'adore <b>aller</b> à Paris.	1. <b>Comer</b> es un verbo del primer grupo. 2. me encanta <b>ir</b> à París.
<b>gerundio participio presente</b>	Utilización complemento circunstancial	como	1. Il est sorti <b>en courant</b> . 2. En nous <b>promenant</b> , nous avons vu un aigle.	1. Salió <b>corriendo</b> . 2. <b>Paseando</b> , hemos visto un águila.
<b>participio pasado</b>	Utilización adjetivo	como	1. Finie la fête, les invités sont parties. 2. Assis, les élèves écoutent le professeur.	1. Acabada la fiesta, los invitados se fueron. 2. Sentados, los alumnos escuchan al profesor.

**El gerundio y el participio de presente se distinguen porque el primero lleva delante la preposición *en*.** Esta preposición no se traduce en castellano.

## Reflexiona

Ahora viene el ya habitual ejercicio de **traducción**. Utiliza el contexto para intentar deducir el sentido de las palabras desconocidas. Recuerda que lo que escribes en castellano debe parecer lo más natural posible.

1. *Je veux te parler d'une affaire importante. Tu peux venir me voir à cinq heures?*
2. *Aujourd'hui, il pleut et il fait froid.*
3. *Marie vient en courant.*
4. *Le spectacle est magnifique, le public applaudit et félicite les acteurs.*
5. *Nous savons qu'ils vont à Paris la semaine prochaine.*

### Mostrar retroalimentación

1. Quiero hablarte de un asunto importante. ¿Puedes venir a verme a las cinco?
2. Hoy, llueve y hace frío.
3. Marie viene corriendo.
4. El espectáculo es magnífico, el público aplaude y felicita a los actores.
5. Sabemos que van a París la semana que viene.

## 4.2. Los tiempos verbales

### EL IMPERATIVO

Ya hemos revisado el presente de indicativo. veamos ahora un modo verbal asociado a ese tiempo: el **imperativo**.

Para formar el imperativo (ya sabes que sirve para dar órdenes), **se parte del presente de indicativo y se le quita el sujeto**. Aquí tienes unos ejemplos de cada grupo verbal:



Imagen en Wikimedia Commons de [MADE](#) bajo CC

Primer grupo <b>Manger</b>		Segundo grupo <b>Finir</b>		Tercer grupo <b>Faire</b>	
PRESENTE	IMPERATIVO	PRESENTE	IMPERATIVO	PRESENTE	IMPERATIVO
<i>Tu manges</i>	<b>Mange!</b>	<i>Tu finis tes devoirs</i>	<b>Finis</b> tes devoirs!	<i>Tu fais ton travail</i>	<b>Fais ton travail!</b>
<i>Nous mangeons</i>	<b>Mangeons!</b>	<i>Nous finissons nos devoirs</i>	<b>Finissons</b> nos devoirs!	<i>Nous faisons notre travail</i>	<b>Faisons</b> notre travail!
<i>Vous mangez</i>	<b>Mangez!</b>	<i>Vous finissez vos devoirs</i>	<b>Finissez</b> vos devoirs!	<i>Vous faites votre travail</i>	<b>Faites</b> votre travail!

Como puedes ver, se trata en todos los casos de la misma forma del presente de indicativo al que se le quita el sujeto. La única anomalía es que en el caso de los verbos del primer grupo (ya sabes: los infinitivos que acaban en **er**), también hay que quitarles la **s** de la segunda persona del singular.

También debes recordar que los verbos **être** y **avoir** tienen imperativo muy irregulares (respectivamente "*sois, soyons, soyez*" y "*aie, ayons, ayez*", pero no es probable que te los encuentres en la traducción de la PAU.

### EL IMPERFECTO DE INDICATIVO

El imperfecto se forma a partir de la raíz del infinitivo, al que se le añade la correspondiente terminación. En los verbos del segundo grupo (es decir, una gran parte de los que acaban en **-ir**), se le añade además el infijo **-iss-**.

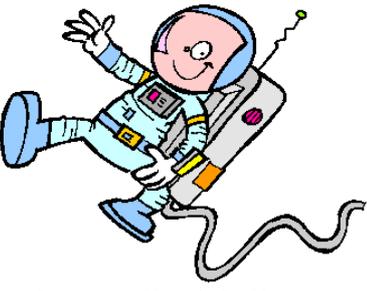
Mira estos ejemplos y lo tendrás más claro:

 <p>Imagen en Picto de <a href="#">De Marque</a> con <a href="#">algunos derechos reservados</a></p>	Primer grupo <b>Parler</b>	Segundo grupo <b>Finir</b>	Tercer grupo <b>Savoir</b>
	<i>je parlais</i>	<i>je finissais</i>	<i>je savais</i>
	<i>tu parlais</i>	<i>tu finissais</i>	<i>tu savais</i>
	<i>il parlait</i>	<i>il finissait</i>	<i>il savait</i>
	<i>nous parlions</i>	<i>nous finissions</i>	<i>nous savions</i>
	<i>vous parliez</i>	<i>vous finissiez</i>	<i>vous saviez</i>
	<i>ils parlaient</i>	<i>ils finissaient</i>	<i>ils savaient</i>

Afortunadamente, este tiempo no tiene más anomalías, quitando algún detalle que no impiden que puedas reconocer este tiempo, y por tanto traducirlo perfectamente en castellano.

## EL FUTURO

Formar el futuro en francés es muy sencillo. Mira estos ejemplos:

 <p>Imagen en Picto de <a href="#">De Marque</a> con <a href="#">algunos derechos reservados</a></p>	Primer grupo <b>Étudier</b>	Segundo grupo <b>Réussir</b>	Tercer grupo <b>Vendre</b>
	<i>j'étudierai</i>	<i>je réussirai</i>	<i>je vendrai</i>
	<i>tu étudieras</i>	<i>tu réussiras</i>	<i>tu vendras</i>
	<i>il étudiera</i>	<i>il réussira</i>	<i>il vendra</i>
	<i>nous étudierons</i>	<i>nous réussirons</i>	<i>nous vendrons</i>
	<i>vous étudierez</i>	<i>vous réussirez</i>	<i>vous vendrez</i>
<i>ils étudieront</i>	<i>ils réussiront</i>	<i>ils vendront</i>	

Simplemente se coge el **infinitivo** y se añade el **sujeto delante** y la **terminación detrás**.

Lo malo del futuro es que **los verbos más frecuentes utilizan un infinitivo especial**, distinto del infinitivo habitual. Compara los infinitivos siguientes con el infinitivo que se utiliza en el futuro.

<i>être</i> → <i>je serai</i>	<i>savoir</i> → <i>je saurai</i>	<i>vouloir</i> → <i>je voudrai</i>
<i>faire</i> → <i>je ferai</i>	<i>devoir</i> → <i>je devrai</i>	<i>venir</i> → <i>je viendrai</i>
<i>aller</i> → <i>j'irai</i>	<i>avoir</i> → <i>j'aurai</i>	<i>pouvoir</i> → <i>je pourrai</i>

¿Ves la enorme diferencia que hay a veces? Por suerte, como solo se trata para ti de saber reconocer los tiempos, dispones de un buen instrumento: tu propio idioma. En efecto, muchos de estos infinitivos "especiales" de futuro se parecen al castellano. Mira los casos de **être** y **aller**.

## EL CONDICIONAL

El condicional es igual que el futuro, sólo que utiliza terminaciones diferentes (que son, por cierto, las del imperfecto). Compara en el cuadro siguiente el futuro y el condicional de *manger* (comer).

<b>MANGER</b>	
<i>Futur</i>	<i>Conditionnel</i>
<i>je mangerai</i>	<i>je mangerais</i>
<i>tu mangeras</i>	<i>tu mangerais</i>
<i>il mangera</i>	<i>il mangerait</i>
<i>nous mangerons</i>	<i>nous mangerions</i>
<i>vous mangerez</i>	<i>vous mangeriez</i>
<i>ils mangeront</i>	<i>ils mangeraient</i>

Y lo que decimos más arriba de los infinitivos especiales de futuro también vale para el condicional, de tal manera que **para cualquier verbo, futuro y condicional serán iguales, variando sólo la terminación**.

## EL PASADO RECIENTE

El **pasado reciente** es muy parecido en francés y en castellano. La única diferencia está en que el español lo forma con el verbo "acabar" ("Acabo de ver la película") mientras que el francés utiliza el verbo **venir** (*Je viens de voir ce film*: Acabo de ver esa película).

Aquí tienes algunos ejemplos:

	
---	--

<i>Je viens de manger</i>	Acabo de comer
<i>Nous venons de parler</i>	Acabamos de hablar
<i>Ils viennent d'arriver</i>	Acaban de llegar
<i>Elle vient de sortir</i>	Acaba de salir

## EL FUTURO PRÓXIMO

La fórmula del futuro próximo es muy parecida a la del castellano. Compara "Voy a comer" con *Je vais manger*. La única diferencia es que en francés no se pone la preposición delante del infinitivo. Aquí van unos ejemplos.

	
<i>Je vais manger</i>	Voy a comer
<i>Nous allons parler</i>	vamos a hablar
<i>Ils vont arriver</i>	Vamos a llegar
<i>Elle va sortir</i>	Va a salir

Como puedes ver, basta que te sepas el presente del verbo **aller** para que seas capaz de formar todo el futuro próximo de cualquier verbo.

## Reflexiona

Antes de seguir con nuestro repaso sobre la formación de los tiempos verbales, hagamos una pausa para comprobar si vas bien. **Intenta traducir las frases siguientes**, donde hemos mezclado los distintos tiempos que aparecen más arriba.

1. *Demain, nous réussirons notre examen.*
2. *Mange ta soupe!*
3. *Le professeur parlant et les étudiants écoutaient en silence.*
4. *Jean vient de téléphoner. Il dit qu'il va arriver dans dix minutes.*
5. *Si tu vas à ce restaurant, tu pourrais manger la fondue. Elle est délicieuse!*



Imagen en Picto de [De Marque](#) bajo uso educativo

### Mostrar retroalimentación

1. Mañana, tendremos éxito en nuestro examen.
2. ¡Come tu sopa!
3. El profesor hablaba y los estudiantes escuchaban en silencio.
4. Jean acaba de telefonar. Dice que va a llegar en diez minutos.
5. Si vas a ese restaurante, podrías comer la fondue. ¡Está deliciosa!

## EL PASADO COMPUESTO

El **pasado compuesto** (o *passé composé*) es el tiempo verbal más usado en francés para hablar del pasado. Como su nombre indica, se forma con varios elementos, según esta fórmula:

**SUJETO + AUXILIAR + PARTICIPIO PASADO**

Mira estos ejemplos:

- **J'ai étudié toute la nuit** (Estudié toda la noche).
- **Nous avons vu ce film** (Hemos visto esa película).
- **Vous avez fait vos devoirs?** (¿Habéis hecho vuestros deberes?).
- **Elle est sortie à huit heures** (Ella salió a las ocho).
- **Tu t'es bien lavé les oreilles?** (¿Te has lavado bien las orejas?).



Imagen en [Web Design](#) bajo CC

La principal dificultad de este tiempo verbal consiste en la **correcta elección del auxiliar**, ya que hay dos posibles:

- **ÊTRE** se utiliza:
  - con los **verbos** llamados "**de movimiento**" (*partir, arriver, monter, descendre, tomber, aller, venir, sortir, entrer, passer, retourner, devenir, rester, naître, mourir* y todos los compuestos de estos verbos).
  - Con los **verbos pronominales** (*se laver, se coiffer, se parler...* y todos los verbos que llevan un "**se**" delante del infinitivo).
- **AVOIR** se utiliza con el resto de verbos.

El **participio de pasado**, último elemento del *passé composé*, se forma de distinta manera según el grupo del verbo:

- Primer grupo: raíz del infinitivo + "**é**" (*parler* → *parlé*, *manger* → *mangé*, *étudier* → *étudié*...).
- Segundo grupo: raíz del infinitivo + "**i**" (*finir* → *fini*, *grossir* → *grossi*, *ralentir* → *ralenti*...).
- Tercer grupo: raíz del infinitivo + "**u**" (*venir* → *venu*, *vendre* → *vendu*, *descendre* → *descendu*...).



El pasado compuesto presenta **dos dificultades**.

En primer lugar, cuando se utiliza **avoir**, el participio es invariable (con alguna excepción) pero **cuando utilizamos être, el participio debe**

**concordar con el sujeto**.

- Hemos lavado el coche: *Nous avons lavé la voiture*.
- Nos hemos lavado: *Nous nous sommes lavés*.

En segundo lugar, numerosos verbos de este tercer grupo tienen un **participio pasado irregular**. Aquí tienes los principales, cuyo significado ya debes conocer:

<i>être</i>	<b>été</b>	<i>ouvrir</i>	<b>ouvert</b>	<i>lire</i>	<b>lu</b>
<i>avoir</i>	<b>eu</b>	<i>savoir</i>	<b>su</b>	<i>mettre</i>	<b>mis</b>
<i>faire</i>	<b>fait</b>	<i>prendre</i>	<b>pris</b>	<i>connaître</i>	<b>connu</b>
<i>dire</i>	<b>dit</b>	<i>écrire</i>	<b>écrit</b>	<i>mourir</i>	<b>mort</b>
<i>pouvoir</i>	<b>pu</b>	<i>devoir</i>	<b>dû</b>	<i>naître</i>	<b>né</b>

## EL PLUSCUAMPERFECTO Y EL CONDICIONAL PASADO

Tanto el pluscuamperfecto como el condicional pasado están basados en el *passé composé*. La única diferencia es que el auxiliar se pone en imperfecto (en el caso del pluscuamperfecto) y en condicional (en el caso del condicional pasado).

El **pluscuamperfecto** no te va a plantear problema. En efecto, el pluscuamperfecto se construye, y se usa, en francés igual que en castellano.

"Juan había estudiado toda la noche": el verbo de esta frase está en pluscuamperfecto. Si te fijas, verás que **ese tiempo es simplemente una mezcla entre imperfecto ("Juan estudiaba") y pasado compuesto ("Juan ha estudiado")**. Del imperfecto tiene el tiempo de auxiliar ("había") y del pasado compuesto saca su composición en dos partes ("haber estudiado").

Una vez sabido eso, formarlo en francés es fácil.

A su vez, el **condicional pasado** es una **mezcla de condicional y de *passé composé***. Imagina en castellano las frases "Juan estudiaría" (condicional) y "Juan ha estudiado" (pasado compuesto). Pues el

condicional pasado sería simplemente "Juan habría estudiado".

En francés, el procedimiento es el mismo.

## EL SUBJUNTIVO

El subjuntivo se forma a partir de la raíz del infinitivo, a la que se le añade un sujeto (como siempre) y una terminación diferente según la persona verbal, como puedes ver en el ejemplo de **travailler** (trabajar):

	
Elle veut que <b>je travaille</b>	Ella quiere que yo <b>trabaje</b>
Elle veut que <b>tu travailles</b>	Ella quiere que <b>trabajes</b>
Elle veut qu' <b>il travaille</b>	Ella quiere que él <b>trabaje</b>
Elle veut que <b>nous travaillions</b>	Ella quiere que <b>trabajemos</b>
Elle veut que <b>vous travailliez</b>	Ella quiere que <b>trabajéis</b>
Elle veut qu' <b>ils travaillent</b>	Ella quiere que <b>trabajen</b>

Como puedes ver, la terminaciones generales del subjuntivo son:

-e	-es	-e	-ions	-iez	-ent
----	-----	----	-------	------	------



Imagen propia

Aquí también hay muchos **verbos irregulares** que tienen una **conjugación diferente**. Casi todos respetan las terminaciones, pero alteran la raíz verbal. Aquí tienes los más frecuentes:

<b>être</b>	<b>avoir</b>	<b>aller</b>	<b>pouvoir</b>	<b>vouloir</b>	<b>devoir</b>	<b>savoir</b>	<b>faire</b>	<b>finir</b>	<b>prendre</b>
<i>je sois</i>	<i>j'aie</i>	<i>j'aille</i>	<i>je puisse</i>	<i>je veuille</i>	<i>je doive</i>	<i>je sache</i>	<i>je fasse</i>	<i>je finisse</i>	<i>je prenne</i>
<i>tu sois</i>	<i>tu aies</i>	<i>tu ailles</i>	<i>tu puisses</i>	<i>tu veuilles</i>	<i>tu doives</i>	<i>tu saches</i>	<i>tu fasses</i>	<i>tu finisses</i>	<i>tu prennes</i>
<i>il soit</i>	<i>il ait</i>	<i>il aille</i>	<i>il puisse</i>	<i>il veuille</i>	<i>il doive</i>	<i>il sache</i>	<i>il fasse</i>	<i>il finisse</i>	<i>il prenne</i>
<i>nous soyons</i>	<i>nous ayons</i>	<i>nous allions</i>	<i>nous puissions</i>	<i>nous voulions</i>	<i>nous devions</i>	<i>nous sachions</i>	<i>nous fassions</i>	<i>nous finissions</i>	<i>nous prenions</i>
<i>vous soyez</i>	<i>vous ayez</i>	<i>vous alliez</i>	<i>vous puissiez</i>	<i>vous vouliez</i>	<i>vous deviez</i>	<i>vous sachiez</i>	<i>vous fassiez</i>	<i>vous finissiez</i>	<i>vous preniez</i>
<i>ils soient</i>	<i>ils aient</i>	<i>ils aillent</i>	<i>ils puissent</i>	<i>ils veuillent</i>	<i>ils doivent</i>	<i>ils sachent</i>	<i>ils fassent</i>	<i>ils finissent</i>	<i>ils prennent</i>

No tienes que aprenderte este cuadro de memoria. Recuerda que basta con que seas capaz de reconocer un subjuntivo cuando te lo encuentres.

## LA VOZ PASIVA

La voz pasiva en francés se forma exactamente de la misma manera en francés que en castellano. Mira estos ejemplos.

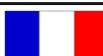
		
<b>Voz activa</b>	<i>Les enfants organisent la fête.</i>	Los niños organizan la fiesta.
<b>Voz pasiva</b>	<i>La fête <b>est organisée</b> par les enfants.</i>	La fiesta <b>es organizada</b> por los niños.



Imagen en Picto de De Marque  
bajo uso educativo

Como puedes ver, **la correspondencia entre los dos idiomas es total**, aunque en francés se suele usar más que en castellano. Para pasar de voz activa a voz pasiva, o al revés, basta pues con traducir literalmente de un idioma a otro.

## EL PRESENTE CONTINUO

"Estoy estudiando". Eso es en castellano un **presente continuo**, es decir una acción presente que se prolonga en el tiempo. Muchos idiomas cuentan también con ese tiempo verbal, entre ellos el francés, aunque en ese idioma la formación es diferente al castellano:

**SUJETO + ÊTRE + "en train de" + INFINITIVO**

Compara los dos idiomas en los ejemplos siguientes.

	
<b>Nous sommes en train d'étudier.</b>	Estamos estudiando.
<b>Je suis en train de finir mes exercices.</b>	Estoy acabando mis ejercicios.
<b>Il est en train de faire son lit.</b>	Está haciendo su cama.
<b>Tu es en train de lire beaucoup?</b>	¿Estás leyendo mucho?

Por supuesto, el presente continuo se puede convertir en **pasado continuo**. Basta con poner **ÊTRE** en el tiempo que nos interesa, por ejemplo el imperfecto.

Presente continuo	pasado continuo	traducción
<i>Nous sommes en train d'étudier.</i>	<i>Nous étions en train d'étudier.</i>	Estábamos estudiando.
<i>Je suis en train de finir mes exercices</i>	<i>J'étais en train de finir mes exercices.</i>	Estaba acabando mis ejercicios.
<i>Il est en train de faire son lit.</i>	<i>Il était en train de faire son lit.</i>	Estaba haciendo su cama.
<i>Tu es en train de lire beaucoup?</i>	<i>Tu étais en train de lire beaucoup?</i>	¿Estabas leyendo mucho?

Incluso se puede formar el **futuro continuo**, simplemente poniendo el verbo **ÊTRE** en futuro.

## Reflexiona

Venga, vamos a practicar todo esto con un sencillo ejercicio de **traducción**. Recuerda que tu meta debe ser no sólo traducir correctamente, sino hacer que tu texto no parezca una traducción, sino un texto nativo.

1. *Quand Paul est arrivé, nous avons commencé la visite du zoo.*
2. *Nous voulons qu'elle travaille de la meilleur manière possible.*
3. *Les propositions du ministre au parlement sont interprétées de différentes façons par les partis politiques.*
4. *Je suis en train de lire une nouvelle recette de cuisine. Après, je la préparerai.*
5. *Le professeur est entré dans la classe, il a regardé les élèves et il a dit "Vous allez faire un examen surprise".*

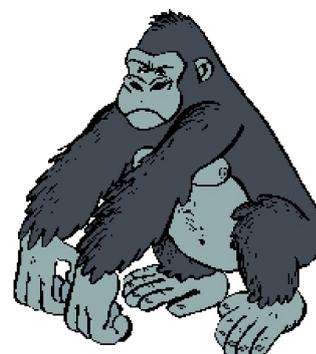


Imagen en Picto de [De Marque](#) bajo [uso educativo](#)

**Mostrar retroalimentación**

1. Cuando Paul llegó, empezamos la visita del zoo.
2. Queremos que ella trabaje de la mejor manera posible.
3. Las propuestas del ministro son interpretadas de diferentes maneras por los partidos políticos.
4. Estoy leyendo una nueva receta de cocina. Luego, la prepararé.
5. El profesor entró en la clase, miró a los alumnos y dijo "Vais a hacer un examen sorpresa".

¿Qué tal ha ido? Recuerda que **el contexto es siempre importante** a la hora de elegir entre dos traducciones posibles. En la última frase, por ejemplo, aparece un "**vous**" que puede ser "vosotros", "ustedes" o "usted". Pero como con anterioridad se habla de los alumnos (les élèves), hay que eliminar la opción de singular ("usted") y elegir entre las de plural ("vosotros" o "ustedes").

Sin embargo, esto no quita que **a veces varias traducciones son posibles**, e iguales de correctas. En la primera frase, se puede elegir entre pasado simple ("Cuando Paul llegó, empezamos...") o compuesto ("Cuando Paul ha llegado, hemos empezado...").

## 4.3. El uso de los tiempos



Imagen propia

En este apartado, vamos a centrar en las diferencias existentes entre los sistemas verbales del francés y del castellano, es decir en aquellos elementos o usos que te pueden plantear algún problema a la hora de traducir correctamente.

### LA IMPORTANCIA DEL *PASSÉ COMPOSÉ*

El pasado compuesto francés **se parece mucho al pretérito compuesto castellano** (por ejemplo "he comido"). Pero tiene una diferencia muy importante: **sirve también para traducir el pasado perfecto** ("comí").

¿Qué significa eso? Pues simplemente que dominar ese tiempo es fundamental, ya que se utiliza muchísimo en francés.

### LA EXPRESIÓN DE LA OBLIGACIÓN

Hay tres fórmulas principales:

	Fórmula	Ejemplo en francés	Traducción
1	Sujeto + <i>devoir</i> + infinitivo	<i>Je dois aller à la bibliothèque.</i>	Debo ir a la biblioteca.
2	<i>Il faut que</i> + sujeto + subjuntivo	<i>Il faut que j'aille à la bibliothèque.</i>	Es necesario que vaya a la biblioteca.
3	<i>Il faut</i> + infinitivo	<i>Il faut dormir au moins huit heures.</i>	Hay que dormir al menos ocho horas.

**No existe en francés ningún equivalente a "tener que"**. Así que una frase como "tienes que estudiar" se traducirá por *Tu dois étudier* o *Il faut que tu étudies*, pero nunca por "*Tu tiens qu'étudier*".

Recuerda además que el verbo **AVOIR tampoco tiene un valor común de obligación**, así que olvídate de traducciones como *J'ai étudié* → "Tengo que estudiar".

### LAS PERÍFRASIS ASPECTUALES

Tu problema aquí es recordar unas fórmulas distintas a las que se usan en nuestro idioma. Aquí tienes las más importantes. Intenta memorizarlas, ya que aparecen en la lengua francesa con bastante frecuencia.

Para...	Se utiliza...	Ejemplo en francés	Traducción al castellano.
... <b>iniciar una acción</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>se mettre à</i></li> <li>● <i>commencer à</i></li> <li>● <i>être sur le point de</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Il se met à travailler.</i></li> <li>● <i>Elle a commencé à parler.</i></li> <li>● <i>Il est sur le point de sauter.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Se ha puesto a trabajar.</li> <li>● Ella ha empezado a hablar.</li> <li>● Está a punto de saltar.</li> </ul>
... <b>continuar una acción</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>être en train de</i></li> <li>● <i>continuer à</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Il est en train de sauter.</i></li> <li>● <i>Elle continue à parler.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Está saltando.</li> <li>● Sigue hablando.</li> </ul>
... <b>terminar una acción</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>finir de</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Il fini de travailler.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Acaba de trabajar.</li> </ul>



	● <i>terminer de</i>	● <i>Il a terminé de parler.</i>	● Ha acabado de saltar.
--	----------------------	----------------------------------	-------------------------

Imágenes en Wikimedia Commons de [Kpjas](#), (2) y (3) bajo CC

Hay otras fórmulas menos frecuentes que te puedes encontrar, pero son bastante evidentes y no debes tener problemas con ellas.

### LA CONFUSIÓN ENTRE "DEBER" Y "DEBER DE"

Estas dos expresiones, aunque se parecen mucho, hablan de dos conceptos muy distintos:

- "Deber" indica obligación: "**Debo** estar en casa a las cinco" (cuando tengo la obligación de estar en casa a esa hora).
- "Deber de" indica probabilidad: "¿Qué hora es? - **Deben de** ser las cinco" (cuando es muy probable que sean más o menos esa hora).

En frecuente que los mismísimos españoles, al hablar, confundamos las dos expresiones.

En francés, el verbo *devoir* expresa esas dos nociones sin diferenciarlas de ninguna manera.

- *Je dois être à la maison à cinq heures* (obligación).
- *Il doit être cinq heures* (probabilidad).

Dicho en otras palabras: cuando encuentres un verbo **devoir** en un texto, debes primero decidir si marca obligación o probabilidad (una ayuda: la obligación es mucho más frecuente). Luego, actúa en consecuencia, y si has decidido que es una probabilidad, no te olvides del "de" detrás del verbo.

A menudo, las dos traducciones pueden ser correctas. Así, una frase como "*Les français doivent se coucher tôt*", dicha fuera de contexto, puede traducirse tanto como una obligación "Los franceses deben acostarse temprano" como una probabilidad "Los franceses deben de acostarse temprano". En tales caso, será tu propio criterio el que decidirá.

### LA CONFUSIÓN ENTRE "IL FAIT" y "IL FAUT"

Se parecen y no tienen nada que ver. "**Il fait**" es la tercera persona del verbo *faire* (hacer), y se traduce en general por "Hace". "**Il faut**" es la tercera persona del verbo  *falloir* (ser necesario) e indica una obligación impersonal. Se traduce por "hay que", "es necesario", "se debe"...

### ¿PASADO RECIENTE O PROCEDENCIA?

Ya sabes que el pasado reciente ("Acabo de comer") se forma en francés con el verbo **venir**. Dado que el sentido primero de este verbo es indicar el origen de un desplazamiento, puedes tener a veces dudas sobre cómo traducir. Una frase como "*Il vient de parler avec le directeur*", fuera de contexto, admite las dos traducciones:

- Acaba de hablar con el director (Hace un momento, estaba hablando con él).
- Viene de hablar con el director (El despacho del director está lejos de donde estamos hablando ahora).

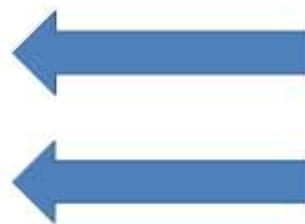


Imagen propia

En otras palabras, **esta fórmula puede tener un valor temporal o un valor espacial**. Una vez más (y como casi siempre), será el contexto del texto el que te dirá con cuál de las traducciones quedarte.

### USOS DEL SUBJUNTIVO

**Por regla general, los usos del subjuntivo coinciden en francés y en castellano.** Se usa el *subjunctif* después de verbos, conjunciones y expresiones idiomáticas que expresan esperanza, temor, deseo, admiración, duda, menosprecio... Es decir que el subjuntivo está relacionado con **frases que no expresan una realidad**.

Aquí tienes algunos ejemplos de usos similares del subjuntivo en los dos idiomas.

<b>Para expresar...</b>	<b>Español</b>	<b>Français</b>
-------------------------	----------------	-----------------

<b>Imposibilidad</b>	No hay trabajo que yo no <b>pueda</b> hacer.	<i>Il n'y a pas de travail que je ne <b>puisse</b> pas faire.</i>
<b>Necesidad</b>	Necesito un piso que <b>tenga</b> una cocina grande.	<i>J'ai besoin d'un appartement qui <b>ait</b> une grande cuisine.</i>
<b>Deseo</b>	Quiero un trabajo que <b>esté</b> bien hecho.	<i>Je veux un travail qui <b>soit</b> bien fait.</i>
<b>Condición hipotética</b>	Por poco que <b>tenga</b> dinero, se comprará el coche nuevo.	<i>À condition qu'<b>il ait</b> de l'argent, il achètera la nouvelle voiture.</i>
<b>Duda</b>	Dudo que <b>sepas</b> ver la diferencia.	<i>Je doute que <b>tu saches</b> voir la différence.</i>

Del mismo modo, los dos idiomas comparten algunas curiosidades, como por ejemplo que un mismo verbo, según esté en positivo o negativo, lleva indicativo o subjuntivo.

<b>Creo</b> que María <b>es</b> antipática.	<b>Je crois</b> de Maria <b>est</b> antipathique.
<b>No creo</b> que María <b>sea</b> antipática.	<b>Je ne crois pas</b> que Maria <b>soit</b> antipathique.

Sin embargo, también hay algunas **diferencias importantes** entre los dos idiomas.

- **El subjuntivo imperfecto apenas se usa en francés**, que prefiere en su lugar utilizar el indicativo, generalmente el imperfecto.

Si <b>viniera</b> , yo te lo diría.	<i>S'<b>il venait</b>, je te le dirais.</i>
-------------------------------------	---

- Después de determinados verbos de **esperanza** (por ejemplo *espérer*, "esperar"), el español utiliza siempre el subjuntivo. El francés, sin embargo, usa el futuro de indicativo cuando el verbo es positivo, y el subjuntivo cuando *espérer* está en forma negativa.

<b>Espero</b> que <b>hagan</b> bien su trabajo.	<b>J'espère</b> qu' <b>ils feront</b> bien leur travail.
<b>No espero</b> que hagan bien su trabajo.	<b>Je n'espère pas</b> qu' <b>ils fassent</b> bien leur travail.

En resumen, el uso del subjuntivo suele coincidir, pero con algunas diferencias, lo cual complica las correspondencias. Sin embargo, en lo que a ti te interesa aquí, no debe suponer muchas dificultades, ya que puedes limitarte a intentar simplemente traducir de manera coherente al castellano.

## Reflexiona

Asimilar toda esto cuesta, ¿verdad? Por fortuna, no es necesario que lo recuerdes todo. Basta con que seas capaz de reconocer todos estos elementos para traducirlos correctamente llegado el momento. Hagamos una prueba con esta actividad de **traducción**. Recuerda hacerla en un folio y repasarla bien antes de mirar la corrección.

1. *Pour obtenir de bons résultats, il faut dormir au moins huit heures.*
2. *Je suis sur le point de terminer l'exercice, mais Jean l'a terminé il y a une heure.*
3. *Quelle heure est-il? - Je ne sais pas exactement, il doit être cinq heures.*
4. *Il fait froid, il faut bien s'habiller pour sortir.*
5. *J'espère qu'il passera l'examen.*



Imagen en Picto de De Marque bajo uso educativo

**Mostrar retroalimentación**

1. Para obtener buenos resultados, hay que dormir al menos ocho horas.
2. Estoy a punto de acabar el ejercicio, pero Jean lo terminó hace una hora.
3. ¿Qué hora es? No sé exactamente, deben de ser las cinco.
4. Hace frío, hay que abrigarse bien para salir.
5. Espero que pase el examen.

## 5. Estrategias para la traducción

Traducir puede parecer una tarea simple a primera vista, pero no lo es. Lo sería si se tratara sólo de interpretar palabras sueltas, pero lo que se pide generalmente en una **traducción** es algo mucho más complejo: **interpretar ideas, conceptos y expresiones**. En otras palabras, no se trata nunca de que seas un diccionario que cambia las palabras de un idioma por las palabras correspondientes en otro idioma. Por el contrario, debes leer el texto del que partes, ver todas las posibilidades de traducción que van apareciendo, elegir las correctas según el contexto y hacer uso de tu sentido común para obtener al final un texto coherente, que reproduzcas

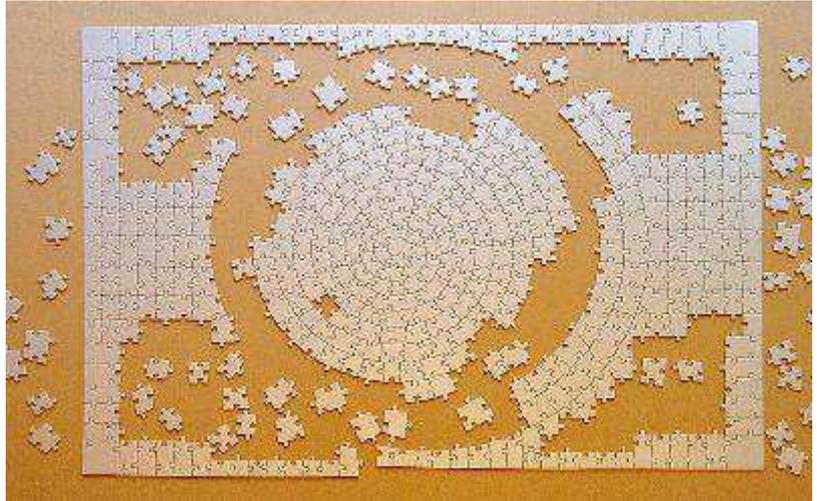


Imagen en Wikipedia de [Schlurcher](#) bajo CC

las ideas del texto original, pero que parezca lo más natural posible en el nuevo idioma. Vamos a resumirte aquí los consejos que te damos a lo largo de las dos primeras unidades.

### ● Nunca subestimes la importancia del contexto.

Hay palabras con más de un significado. Tomemos como ejemplo la palabra "sierra"; Si alguien nos dice "recorrí la sierra", lo más seguro es que pensemos en una persona con una mochila andando entre montañas. Sin embargo, si esa misma persona nos dice "recorrí la sierra con el dedo para ver si tenía óxido y, después, la dejé en la caja de las herramientas", comprenderemos rápidamente que, al hablar de sierra, se refiere a una herramienta útil para cortar madera.

Gracias al contexto, podemos saber si, en este caso concreto, la palabra "sierra" se refiere a una cadena de montañas o a una herramienta para trabajar la madera.

### ● Evita traducciones extrañas.

La mayoría de las traducciones automáticas que existen traducen la frase *J'ai beaucoup travaillé* por "Yo he mucho trabajado". ¿Te parece que esta traducción es correcta? Por supuesto que no. Aunque se entiende lo que quiere decir, no resulta nada natural en castellano. Por ello, todas tus traducciones deben siempre pasar por dos fases distintas:

- Una fase de traducción.
- Una fase de corrección y adaptación.

Al final de esta segunda etapa, nadie debe ser capaz de adivinar que tu texto es una traducción. Un buen ejemplo puede ser la traducción de "**il y a**". Generalmente significa "hay" (*Il y a trois livres sur la table*). Sin embargo, ¿cómo vas a traducirlo en la frase "*Il y a dix ans j' habitais à Paris*"? "Hay diez años vivía en París" suena raro, ¿verdad? Pues simplemente cambiamos "hay" por "hace", y obtenemos una traducción perfecta.

● **Se puede deducir el significado de palabras desconocidas.**

Siempre habrá palabras que desconoces, por mucho vocabulario que consigas dominar. Por ello, deducir significados es una actividad esencial en esto de traducir entre dos idiomas. Una buena manera de sacar deducciones correctas es fijarse en la forma de las palabras, ya que a menudo estas tienen alguna raíz que sí conocemos.

Mira por ejemplo el caso de los verbos. Hay auténticas familias que se forman a partir de un verbo "madre". En castellano, por ejemplo, a partir de "tener", encontramos "entretener", "detener", "mantener"...

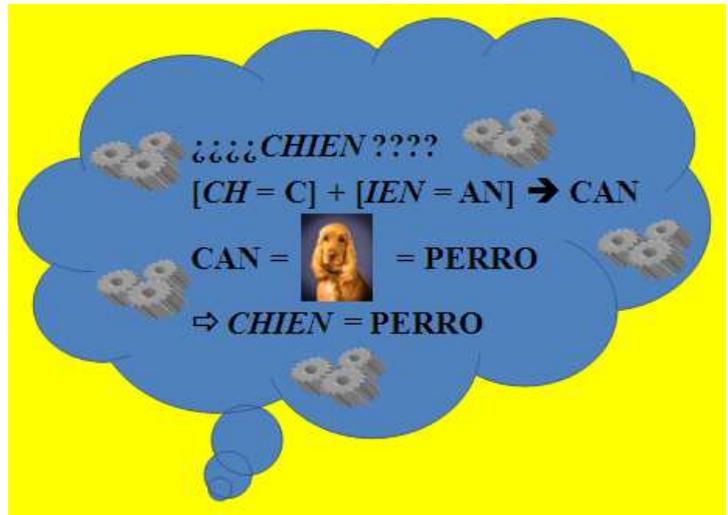


Imagen propia

En francés, también encontramos muchos verbos de este tipo, construido a partir de una raíz verbal. Como por ejemplo el verbo **prendre**, a partir del cual se forman no pocos verbos: **apprendre** (aprender o enseñar), **comprendre** (entender), **désapprendre** (desaprender), **entreprendre** (emprender), **se méprendre** (equivocarse), **réapprendre** (aprender de nuevo), **repandre** (tomar de nuevo), **surprendre** (sorprender)...

● **No es necesario entender todas las palabras del texto.**

Se puede hacer una traducción muy correcta sin entender algunas palabras del texto que se traduce. Está claro que si una palabra se repite 20 veces y no la entiendes, es importante, y por tanto sí debes intentar resolver su significado. Pero no te merece la pena perder mucho tiempo para intentar acertar la traducción de una expresión secundaria. En estos casos, echa mano del contexto ("¿de qué estamos hablando aquí?"), mira la forma de la palabra ("¿A qué palabra castellana se parece?"), haz distintas hipótesis ("¿pegaría esta traducción aquí? ¿o esta otra?..."). En cualquier caso, tu sentido común es esencial aquí para establecer un equilibrio entre la necesidad de traducir correctamente una palabra o expresión, y el esfuerzo y tiempo que vas a emplear en conseguirlo.

De hecho, seguro que alguna vez has leído algo en castellano y has encontrado alguna palabra que no entendías. ¿Qué has hecho entonces? ¿Te has ido directamente al diccionario? Lo más probable es que no, que hayas primero intentado adivinar su significado. Pues se trata aquí de lo mismo.

● **No confundas expresiones aparentemente parecidas.**

Si no tienes cuidado, es muy probable que metas la pata. Mira estos ejemplos donde el error es fácil.

1. **Il fait / Il faut**: Una sola letra marca la diferencia entre "hace" (del verbo "hacer") y la expresión "hay que".
2. **à / a**: una simple tilde indica la diferencia entre la preposición "à" (que se traducirá de varias maneras: "a", "en", "dentro de"... según los casos) y la tercera persona del verbo avoir (que se traduce por "hay", "tiene" o "ha").

## 6. Apéndice

---

### Curiosidad

Ya sabes que algunos números franceses sont curiosos:

- 70: soixant-dix (literalmente "sesenta diez")
- 80: quatre-vingt ("cuatro veinte")
- 90: quatre-vingt-dix("cuatro veinte diez")

No se sabe con exactitud cuál es el origen de esos extraños números. Hasta hace poco, se pensaba que venían de los **galos** (antiguos habitantes de Francia, antes de la conquista romana) que, contando con los dedos de las manos y de los pies, inventaron un sistema vigesimal (basado en el número 20) donde por ejemplo 40 era "dos veinte", 50 "dos veinte diez" y así sucesivamente. De hecho, en las zonas donde se habla francés pero no estuvieron los galos (por ejemplo Bélgica y Suiza), los números son todos de origen latino: 70 es "*septante*", 80 es "*octante*" o "*huitante*" o 90 es "*nonante*".

Sin embargo, existen hoy día otras teorías, como la de un posible origen nórdico, por influencia de los famosos vikingos. Así que aquí tenemos otro misterio de la historia...



Imagen en Wikimedia Commons  
de [Zeliard](#) bajo [CC](#)

## Importante

Traducir puede parecer una tarea simple a primera vista, pero no lo es. Lo sería si se tratara sólo de interpretar palabras sueltas, pero lo que se pide generalmente en una **traducción** es algo mucho más complejo: **interpretar ideas, conceptos y expresiones.** En otras palabras, no se trata nunca de que seas un diccionario que cambia las palabras de un idioma

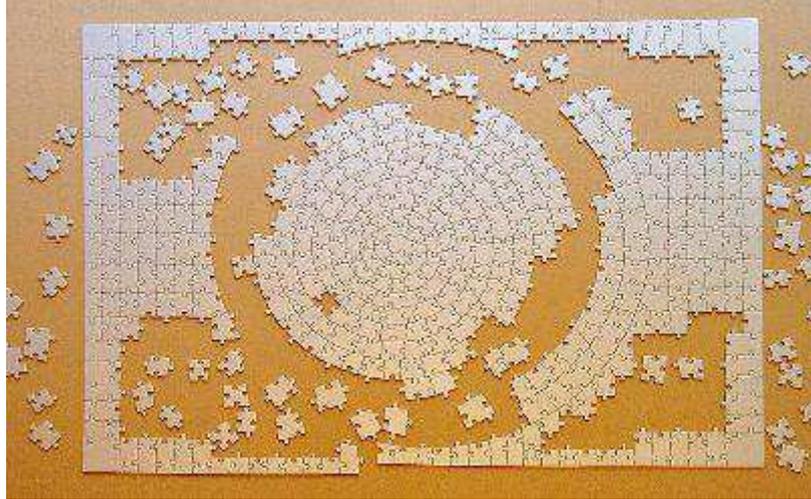


Imagen en Wikipedia de [Schlurher](#) bajo CC

por las palabras correspondientes en otro idioma. Por el contrario, debes leer el texto del que partes, ver todas las posibilidades de traducción que van apareciendo, elegir las correctas según el contexto y hacer uso de tu sentido común para obtener al final un texto coherente, que reproduzcas las ideas del texto original, pero que parezca lo más natural posible en el nuevo idioma. Vamos a resumirte aquí los consejos que te damos a lo largo de las dos primeras unidades.

### ● Nunca subestimes la importancia del contexto.

Hay palabras con más de un significado. Tomemos como ejemplo la palabra "sierra"; Si alguien nos dice "recorrí la sierra", lo más seguro es que pensemos en una persona con una mochila andando entre montañas. Sin embargo, si esa misma persona nos dice "recorrí la sierra con el dedo para ver si tenía óxido y, después, la dejé en la caja de las herramientas", comprenderemos rápidamente que, al hablar de sierra, se refiere a una herramienta útil para cortar madera.

Gracias al contexto, podemos saber si, en este caso concreto, la palabra "sierra" se refiere a una cadena de montañas o a una herramienta para trabajar la madera.

### ● Evita traducciones extrañas.

La mayoría de las traducciones automáticas que existen traducen la frase *J'ai beaucoup travaillé* por "Yo he mucho trabajado". ¿Te parece que esta traducción es correcta? Por supuesto que no. Aunque se entiende lo que quiere decir, no resulta nada natural en castellano. Por ello, todas tus traducciones deben siempre pasar por dos fases distintas:

- Una fase de traducción.
- Una fase de corrección y adaptación.

Al final de esta segunda etapa, nadie debe ser capaz de adivinar que tu texto es una traducción. Un buen ejemplo puede ser la traducción de "**il y a**". Generalmente significa "hay" (*Il y a trois livres sur la table*). Sin embargo, ¿cómo vas a traducirlo en la frase "*Il y a dix ans j' habitais à Paris*"? "Hay diez años vivía en París" suena raro, ¿verdad? Pues simplemente cambiamos "hay" por "hace", y obtenemos una traducción perfecta.

● Se puede deducir el significado de palabras



## palabras desconocidas.

Siempre habrá palabras que desconoces, por mucho vocabulario que consigas dominar. Por ello, deducir significados es una actividad esencial en esto de traducir entre dos idiomas. Una buena manera de sacar deducciones correctas es fijarse en la forma de las palabras, ya que a menudo estas tienen alguna raíz que sí conocemos.

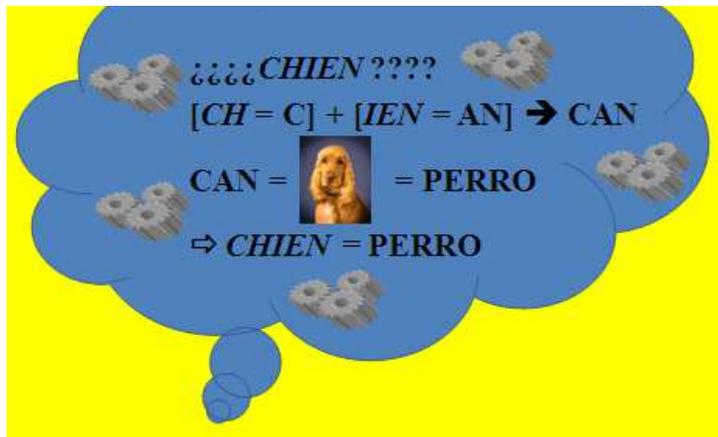


Imagen propia

Mira por ejemplo el caso de los verbos. Hay auténticas familias que se forman a partir de un verbo "madre". En castellano, por ejemplo, a partir de "tener", encontramos "entretener", "detener", "mantener"...

En francés, también encontramos muchos verbos de este tipo, construido a partir de una raíz verbal. Como por ejemplo el verbo **prendre**, a partir del cual se forman no pocos verbos: **apprendre** (aprender o enseñar), **comprendre** (entender), **désapprendre** (desaprender), **entreprendre** (emprender), **se méprendre** (equivocarse), **réapprendre** (aprender de nuevo), **reprendre** (tomar de nuevo), **surprendre** (sorprender)...

### ● No es necesario entender todas las palabras del texto.

Se puede hacer una traducción muy correcta sin entender algunas palabras del texto que se traduce. Está claro que si una palabra se repite 20 veces y no la entiendes, es importante, y por tanto sí debes intentar resolver su significado. Pero no te merece la pena perder mucho tiempo para intentar acertar la traducción de una expresión secundaria. En estos casos, echa mano del contexto ("¿de qué estamos hablando aquí?"), mira la forma de la palabra ("¿A qué palabra castellana se parece?"), haz distintas hipótesis ("¿pegaría esta traducción aquí? ¿o esta otra?..."). En cualquier caso, tu sentido común es esencial aquí para establecer un equilibrio entre la necesidad de traducir correctamente una palabra o expresión, y el esfuerzo y tiempo que vas a emplear en conseguirlo.

De hecho, seguro que alguna vez has leído algo en castellano y has encontrado alguna palabra que no entendías. ¿Qué has hecho entonces? ¿Te has ido directamente al diccionario? Lo más probable es que no, que hayas primero intentado adivinar su significado. Pues se trata aquí de lo mismo.

### ● No confundas expresiones aparentemente parecidas.

Si no tienes cuidado, es muy probable que metas la pata. Mira estos ejemplos donde el error es fácil.

1. **Il fait / Il faut**: Una sola letra marca la diferencia entre "hace" (del verbo "hacer") y la expresión "hay que".
2. **à / a**: una simple tilde indica la diferencia entre la preposición "à" (que se traducirá de varias maneras: "a", "en", "dentro de"... según los casos) y la tercera persona del verbo avoir (que se traduce por "hay", "tiene" o "ha").

## **AVISO DEL SERVIDOR**

**Por motivos de seguridad esta página web solo está accesible mediante acceso seguro (https):**

**[https://www.juntadeandalucia.es/Aviso\\_Legal\\_Andalucia\\_v04.htm](https://www.juntadeandalucia.es/Aviso_Legal_Andalucia_v04.htm)**

**Por favor, actualice sus marcadores. Gracias.**

# Imprimible

---

